

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. CHänk'äj k ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Cuarto semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Silvestre Gómez Jiménez, Nicolás López Arcos.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Silvestre Gómez Jiménez, Nicolás López Arcos (2013). *Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. CHänk'äj k ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Cuarto semestre.* San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/36>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/frc>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Juñil cha'añ kãntyesa tyi lakty'añ
CHãnk'ãjk ñopjuñ

Manual de la lengua ch'ol
Cuarto semestre

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

Silvestre Gómez Jiménez
Nicolás López Arcos

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ CHãnk'äjkk ñopjuñ
Manual de la lengua ch'ol. Cuarto semestre.

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez y Nicolás López Arcos

ISBN: 978-607-95851-8-1

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ CHãnk'äjkk ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Cuarto semestre, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	7
Unidad I – Las enfermedades y sus curaciones	9
Lección 1	
Bele' k'iñjachbä k'amäjelyak / Enfermedades comunes	10
Lección 2	
Potslom pimel / Medicina tradicional.....	19
Lección 3	
Xts'akejel / El médico tradicional.....	26
Unidad II – Educación comunitaria.....	41
Lección 4	
Käñtyesa tyi otyoty / Educación familiar.....	42
Lección 5	
Ye'tyel yum-otyoty / Funciones y categorías en la familia	52
Lección 6	
Xyaj-e'tyel tyi lumal / Cargos comunitarios.....	58
Unidad III – Ciclo agrícola.....	71
Lección 7	
CHobal yik'oty pak' / Rozadura y siembra.....	72
Lección 8	
Ak'iñ yik'oty ikäñtyäñtyel choel / Fase 3 Limpia y cuidado de la milpa.....	90
Lección 9	
Päk-ixim yik'oty k'ajbal / La doblada y la tapisca.....	96
Bibliografía.....	104

Introducción

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'an CHänk'äj k ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Cuarto semestre, es una herramienta más para comprender la lengua y cultura ch'ol. Se estructura en tres unidades, cuyos temas principales son: las enfermedades comunes de la población, la educación familiar y las actividades para la producción agrícola, de tal forma que el alumno comprenda y aplique los diálogos y las formas de expresión en ejercicios propuestos. A través de diferentes lecciones se exponen y explican conceptos lingüísticos con oraciones, frases y vocabularios, así el lector podrá adentrarse en cada tema y conocer algunas facetas de la cultura *ch'ol*, de acuerdo a los términos empleados. Por ejemplo, *loty* tiene varios significados, quiere decir: recoger, guardar en algún lugar o en la memoria, pero también significa mentira y falsedad.

En la Unidad I, “Las enfermedades y sus curaciones”, se presentan ejemplos sobre diversos tratamientos tradicionales; formas de preparar y utilizar medicinas herbolarias, sin dejar al margen el oficio de los médicos tradicionales que atienden distintos padecimientos y malestares de la población. En esta unidad se abordan las enfermedades causadas por espanto y vergüenza o pena, muy comunes en las sociedades mayas. Temas como éstos se exponen, no con el afán de explicar todas las problemáticas de la salud, sino más bien, como una invitación a la reflexión, para una investigación llevada con mayor profundidad.

En la unidad II, “Educación comunitaria”, se comparten las normas de enseñanza familiar, se destacan los valores y principios que rigen la cultura ch'ol, como el respeto y el consejo que se transmite de padres a hijos a través de las experiencias y prácticas cotidianas; las funciones o actividades de los integrantes de una familia acorde a la edad; lo que en las sociedades occidentales llaman *equidad de género*.

Un aspecto muy importante que se destaca en esta unidad, son las formas de gobierno en la comunidad, funciones de las autoridades comunitarias: comisariado ejidal-comunal, Juez Rural y demás patronatos o servidores comunitarios, personajes fundamentales para que el desarrollo de la comunidad se lleve con armonía.

Finalmente, en la Unidad III, “Ciclo agrícola”, se trata el tema de la agricultura, principalmente: el cultivo del maíz, los procesos de roza-siembra, cuidados de la cosecha; actividades milenarias dentro de los pueblos originarios. Además, se incluye un tema sobresaliente en el proceso agrícola ch’ol, que muchos jóvenes desconocen o que no le han dado la importancia adecuada, que es el ciclo lunar, es decir, cómo la luna incide en la vida agrícola y pecuaria de una población. Muchos investigadores de otras culturas han retomado este tema para exponer sus ideas y conclusiones sin que los ch’oles profundicen en él.

Cabe mencionar que, la información descrita, se obtuvo de las experiencias de los ancianos y autoridades comunitarias; el tema de la medicina tradicional requiere de mayor investigación, sin embargo, lo expuesto en este manual, como las experiencias de los curanderos y médicos tradicionales, adquieren un valor único, así como las dos variantes presentadas de la lengua ch’ol utilizadas en Tila y Tumbalá

Este manual es una herramienta para generar inquietudes en los alumnos y maestros de las escuelas, para que profundicen su investigación y tengan una guía para aprender a escribir y generar diálogos entre hablantes y no hablantes de esta lengua.

Miguel Sánchez Álvarez

Unidad I

Las enfermedades y sus curaciones

Objetivo: Inducir al alumno en el conocimiento de enfermedades comunes, formas de curación con las plantas medicinales y en el papel que juegan los médicos tradicionales en la comunidad.

Lección 1

Bele' k'iñjachbä k'amäjeltyak

Enfermedades comunes

En esta lección se hará una descripción de las principales enfermedades comunes, sus síntomas y formas de curación.

Enfermedades comunes

CH'ich'tya'	Disentería
Ik'	Reuma
Iläñtyel, k'elol	Mal de ojo
Ja'tya', k'uxñäk', ja'ñäk'	Diarrea
K'ajk	Calentura, fiebre, temperatura
Lo'chij	Calambre
Ojbal	Tos
Sak'pächälel	Alergia (en la piel)
Sijmal, tya'ñi'	Gripe
Sijty'el	Hinchazón
Xej	Vómito

Para decir **me dio** o **tuve**, en el aspecto pasado existen tres formas y se auxilian de las marcas de “aspecto completivo” *tsa'o tyi*.

TSa' ityajayöñ	} Me dio o tuve
TSa' ku'bi	
TSa' yäk'eyöñ	

TSa' ityajayöñ sak'pächälel	Me dio alergia en la piel
TSa' ityajayöñ lo'chij tyi jk'äb	Me dio un calambre en el brazo
TSa' ku'bi k'ajk ak'bi	Me dio fiebre ayer
TSa' ku'bi k'ux-paty	Me dio dolor de espalda
TYi yäk'eyöñ xej	Me dio vómito
TYi yäk'eyöñ k'ux chikiñ	Me dio dolor de oído

Cuando la enfermedad se padece todavía, se utiliza *woliyoñ* o *chonkoloñ*, para indicar **padezco** o **tengo**, marca de aspecto “aspecto incompletivo”.

Woliyoñ tyi xej	CHonkoloñ tyi xej	Estoy vomitando
Woliyoñ tyi ojbal	CHonkoloñ tyi ojbal	Estoy tosiendo o padezco tos
Woliyoñ tyi k’ux-paty	CHonkoloñ tyi k’ux-paty	Padezco dolor de espalda

Se puede hablar de síntomas y efectos de las enfermedades, ejemplo:

Iläñtyel, wuty	} Yaj-añ Och wutyiyel K’uñ mäk’añ pañämil	Enflaquecimiento
		Ojo sumido
		Debilidad, falta de fuerzas
CH’ich’tya’	} Troñelbä k’ux ñäk’ TYäk’tyäk’bä tya’ CHäk k’atsañbä tya’	Dolor intenso del estómago
		Excremento mucoso
		Excremento de color rojizo
Xej	} Bi’biña lakpusik’al Yaj-añ K’uñ mäk’añ pañämil Bo’bo’yel pañämil Säty wiñal Wilikña pañämil	Asco, náuseas
		Enflaquecimiento
		Agotamiento, debilidad
		Cansancio
		Pérdida de apetito
		Mareo

K'ajk

TSiltsilñiyel
K'ux bäkel
Bo'bo'yel pañämil
Tsäwañ bulich

Escalofrío
Dolor muscular
Cansancio
Sudor frío



Tatuch, tatuch, k'ux kbäkel mi kajel ityajoñ k'ajk

Abuelo, abuelo, me duele el hueso, parece que me va a dar fiebre.

Preguntas con el pronombre interrogativo
¿Majchki?

¿Majchki k'am?

¿Majchki woli tyi xej?

¿Majchki tsa' ityaja lo'chij?

¿Majchki k'ux ijol?

¿Quién está enfermo?

¿Quién padece de vómito?

¿A quién le dio un calambre?

¿A quién le duele la cabeza?

Respuestas en primera persona del singular

Cabe aclarar que el pronombre *joñoñ* no se usa obligatoriamente en el discurso. Cuando aparece, da más énfasis a quien lleva a cabo o padece la acción.

Respuestas en primera persona con el pronombre *joñoñ*

Joñoñ k'amoñ

Joñoñ woliyoñ tyi xej

Joñoñ tsa' ityajayoñ lo'chij

Joñoñ tsa' k'ux-a kjol

Yo estoy enfermo

Yo estoy vomitando

A mí me dio un calambre

A mí me dolió la cabeza

Segunda persona del singular

Al igual que la primera persona, *jatyety* se presenta de manera opcional

Jatyety k'amety	Tú estás enfermo
Jatyety woliyety tyi xej	Tú estás vomitando
Jatyety tsa' ityajayety lo'chij	A ti te dio un calambre
Jatyety tsa' k'ux-a ajol	A ti te dolió la cabeza

TYajbilbä k'amäjel / Enfermedades originadas por accidentes

CH'ojtyäl tyi lukum	Ser mordido por una víbora
Jajts'el	Ser golpeado
Jujlel	Ser disparado por un arma
K'ujyel, jijts'el	Torcedura
Lojwel	Lastimarse, herirse
Pulel	Quemarse
TSejpel	Cortarse
Xujlel, k'äskel	Fractura
Yajlel	Caída

Para preguntar:

¿Qué? →¿**CHuki**? ¿Dónde? →¿**Baki**? ¿Cómo? ¿**Bajche**?

¿**CHuki** tsa' acha'le? / ¿**Qué** te sucedió? o ¿**Qué** te pasó?

TSa' puliyon	Me quemé
TSa' k'äskiyon	Me fracturé
TSa' jajts'iyon	Me golpearon
TYi lojwiyon	Me lastimé
TYi yajliyon	Me caí
TYi tyäjts'iyon	Me resbalé

¿**Baki** tsa' xujliyety?

¿**Bajche'** tsa' xujliyety?

¿**CHuki** tsa' xujli acha'añ?

TSa' xujli kok

¿**Baki** tyi lojwiyety?

¿**Bajche'** tyi lojwiyety?

¿**CHuki** tyi lojwi acha'añ?

TYi lojwi kpam

¿En **dónde** te fracturaste?

¿**Cómo** te fracturaste?

¿**Qué** se te fracturó?

Se fracturó mi pie

¿**Dónde** te lastimaste?

¿**Cómo** te lastimaste?

¿**Qué** se te lastimó?

Se lastimó mi frente

¿**CHuki** tyi xujli acha'añ?

¿**Qué** se te fracturó?

TYi k'ujyi jk'áb

Se torció mi brazo

TYi k'ujyi kok

Se torció mi pie

TSa' xujli kya'

Se fracturó mi pierna

TSa' xujli kpix

Se fracturó mi rodilla

Como se puede observar en los ejemplos, se utilizaron *tsa'* y *tyi* que son principales variantes de la lengua ch'ol. La aplicación de ambos, no altera el significado de la palabra a la que se hace referencia.

K'amäjel cha'añ bāk'eñ yik'oty kisiñ / La enfermedad del espanto y la vergüenza

Dentro de la cosmovisión maya, no sólo se enferma el cuerpo humano, sino también el *ch'ujlel* "el espíritu", éste también sufre alteraciones o

desequilibrios. El *ch'ujlel* se cura con rituales ancestrales que muy pocas personas conocen; intervienen los llamados médicos tradicionales para atender las enfermedades relacionadas con el alma, el espíritu.

Bäk'eñ, espanto, se origina por caídas en el río, en cuevas, cerros o lugares sagrados. Cuando esto ocurre el *ch'ujlel* de la persona queda en el lugar del accidente, de esta manera *bäk'eñ* se convierte en enfermedad grave.

Existen espantos por:

Bäk'eñ (cha'añ yajle) tyi ja'		Espanto (por caída) en el río
Bäk'eñ (cha'añ yajle) tyi ch'eñ		Espanto (por caída) en la cueva
Bäk'eñ (cha'añ yajle) tyi wits		Espanto (por caída) en el cerro
Bäk'eñ (cha'añ yajle) tyi tye'		Espanto (por caída) del árbol

Ejemplos con preguntas y respuestas

¿Bajche' yälä xwujty?		¿Qué dice el curandero?
Bäk'ñajeyom abi		Dice que estoy espantado
¿Baki tsa' bäk'ñayety?		¿Dónde te espantaste?
TYi wits abi mi yäl. Añix abi		Dice que en el cerro. Dice que ya
wäkp'ej jab tsa' bäk'ñayon mi yäl		tiene seis años que me espanté

El espanto es considerado como enfermedad grave, e incluso puede provocar la muerte si no se atiende a tiempo. Los médicos tradicionales llamados *ajwujty*, *ajts'ak* “curandero” juegan un papel muy importante para sanar a la persona; dependerá del tipo de espanto la práctica y duración de las curaciones. Además, varían las ceremonias y los insu-
mos que se utilizan.

Por otra parte *kisiñ* es entendido en algunas comunidades ch'oles como un mal causado por la vergüenza, lo padecen las personas que son

víctimas de crítica social por poseer bienes, tales como ranchos, reses, casas, terrenos, entre otros. Esta enfermedad únicamente es atendida por el *ajwujty*. Por ejemplo, si el mal es por causa de tener un puerco, se tendrá que sacrificar al animal para utilizar algunas partes de su cuerpo para sanar al enfermo; si es por un caballo, al animal se le lavan las patas, el lomo y el cuello, con el agua utilizada se baña al enfermo para sanarlo. Es importante señalar que las formas de curación dependen de cada médico tradicional.

En las comunidades ch'oles las personas pueden padecer:

Kisiñ wakax	}	Vergüenza por el ganado
Kisiñ chityam		Vergüenza por el puerco
Kisiñ lamina		Vergüenza por la lámina
Kisiñ kawayu'		Vergüenza por el caballo
Kisiñ otyoty		Vergüenza por la casa

Machbä joñtyol k'amäjel / Enfermedades de menor gravedad

Las enfermedades menores son molestias o malestares que ocurren de un momento a otro. Esto lo padecen las personas de todas las edades.

TSa' ityajayõñ... Me dio...	}	ik'uyel	inflamación del estómago
		jäch'bik'	hipo
		k'ux-cha'am	dolor de muela
		k'ux-ñäk'	dolor de estómago
		k'ux-chu'	dolor de seno
		mäktya'	estreñimiento
		k'ux-chikiñ	dolor de oído
		tyixtyixñäk'	gastritis

Woli tyi jäch' bik' xPeru'
 Woli tyi k'ux inäk' xTyeku
 CHonkol tyi k'ux-kña'tyñ
 Sity'il ichikiñ xLañel

Pedro tiene hipo
 A Diego le está doliendo el estómago
 Me está doliendo la muela
 Daniel tiene inflamado el oído

CHe' ñoxoñixla mi
 ityajoñla...
 De adultos se puede
 padecer...

}	ik'	reuma
	kojkiyel, koj-an	sordera
	lo'chij	calambre
	säty wuty	pérdida de la vista
	ts'a-añ pich	dolor al orinar

Añ ik' tyi ipix ktatuch
 Mi ityajtyäl tyi lo'chij kyum
 wolix ikojk-añ kchuchu'
 Ma'añix mi ik'otyel iwuty jko'

Mi abuelo tiene reuma en la rodilla
 Mi abuelo sufre de calambres
 Mi abuela ya se está quedando sorda
 Mi abuela ya no ve

Joñtyolbä k'amäjel Enfermedades graves (epidémicas)

Ji'jik'-ojbal	Tosferina
Joñtyolbä sijmal	Influenza
Pulib	Sarampión
TYukuch'ujm	Viruela, varicela

¿CHuki k'am-äjel woli awu'biñ?

¿Qué enfermedad padeces?

Woliyoñ tyi ji'jik'-ojbal

Padezco de tosferina

Woliyoñ tyi joñtyolbä sijmal

Padezco de influenza

Woliyoñ tyi pulib

Padezco de sarampión

ACTIVIDADES

- Crea frases con las enfermedades comunes que existen en la comunidad en donde vives.
- Investiga en tu comunidad cuáles son otros síntomas del *bäk'eñ* e identifica cuántos tipos existen.
- Investiga cómo se origina y se cura el *kisiñ*.
- Realizar escenificaciones en equipos sobre síntomas de enfermedades que conozcas o que hayas padecido.

Lección 2

Potslom pimel

Medicina tradicional

Ichajplel potslom pimel / Tipos de medicina tradicional

La medicina tradicional es de origen vegetal y animal. Lo vegetal se refiere a las raíces, semillas, hojas y cortezas de árboles; el origen animal a las grasas o huesos de animales, tales como: armadillo, puerco de monte, guajolote, tlacuache, tortuga, venado, entre otros, mismos que son utilizados por los curanderos de la comunidad. La forma de aplicar y preparar varía según el conocimiento del especialista *ajwujty*.

Preguntas que se le hacen al médico tradicional

Hablante 1 **Kolibal, ¿kãñbiltyoba acha'añ ts'akbä potslom pimeltyak?**
Señor, ¿usted conoce algunas plantas medicinales?

Hablante 2 **Kãñbilku kcha'añ ojlytyak /** Sí, conozco algunas.

Jiñäch ilityaki: / Estas son:

Arawena (Yerba buena)

CHawajtye' (Hoja de viento)

CHächäkpimel (Planta colorada)

CHijitye' (Shauco)

CH'ajk'ujts (Tabaco criollo)

Ichtyo' (Pimienta)

K'ujts (Tabaco)

K'umajtye' (Especie de planta)

Makey (Maguey)

Makulis (Matilisguate)

Ñej kawayu' (Cola de caballo)

Pajpimel (Planta agria)

Imágenes de algunas plantas medicinales tradicionales de los ch'oles



Makey



CH'aj k'ujts



CHijitye



Pasoñtye'



Yopol ich



Permax

Yik'oty ja'el iliyi ts'aktyakäch / También éstas son medicinales

Ruspimel		Especie de bejuco (se usan las hojas tiernas)
Sakatebobo		Especie de planta que crece en la orilla del río
Siwrej		Jengibre
TS'iwí'		Planta de sombra que crece en los cafetales
TYiñjol, tyjom		Cempasúchil
Wich' ak'ach		Verbena
Xpasoñtye', xpasote		Epazote
Xpermax		Especie de semilla parecida al frijol
Yejk'achsuts'		Especie de bejuco
Yetsel ja'as		Resina de plátano
Yopol ich		Hoja de chile
Yopol momoy		Hoja de hierba santa

¿Baki mi mejlel laktyaj iliyi potslom pimeltyak?

¿En dónde se consiguen estas plantas medicinales?

Mi laktyaj ya' tyi witstyak, tyi' tyi' ja'tyak

Se consiguen en los cerros y en las orillas de los ríos

CHE'bä bajche': Tales como:	}	Ak'	Bejuco
		Pimel	Planta
		Yopol tye'	Hojas de árbol
		Ñichtye'	Flor
		Wi'tye'	Raíz
		Patytye'	Corteza de árbol

Forma de uso y preparación

TSij k'añbil	Uso natural (se utiliza crudo)
CH'äxbil	Hervido
Yax k'añbil	Uso verde (se utiliza verde)
TYäkisabil	Seco (secado)
TSij japbil	Se bebe fresco o crudo

¿Bajche' mi ijajpel?

¿Cómo se toma?

¿Bajche' yoñel mi ijajpel?

¿Qué tanto se toma?

¿Jaysujtyel mi ijajpel tyi k'iñil?

¿Cuántas veces se toma al día?

¿Bajche' mi ich'ajbäñtyel?

¿Cómo se hace la dieta?

¿Bajche' mi imejlel?

¿Cómo se prepara?

Juch'bil	Molido
TYeñbil	Machacado
CHumbil	Embazado
Pojpobil	Asado
Walk'ubil, xälk'ubil	Mezclado

Formas de tomar o beber

Ojlil/xiñol tsimaj	Media jícara
Junp’ej tsimaj	Una jícara
CHa’p’ej tsimaj	Dos jícaras
Uxp’ej tsimaj	Tres jícaras
TYi säk’añ, xiñk’iñil, ik’añ	En la mañana, medio día, noche
Junsujtyel tyi k’iñil	Una vez al día
CHa’sujtyel tyi k’iñil	Dos veces al día
Junsujtyel tyi a’bälel	Una vez en la noche
CHa’sujtyel tyi a’bälel	Dos veces en la noche
Junp’ej semana	Una semana
CHa’p’ej semana	Dos semanas
Pejtyel oraj	Todo el tiempo (de por vida)

Los médicos tradicionales han logrado procesar algunas plantas que tienen propiedades curativas, que hoy en día tienen las siguientes presentaciones:

K’o’olbä ts’ak	Pomada
Japbilbä ts’ak	Jarabe
Petselbä	Pastilla, píldora

Ejemplo de la preparación del *almis*, remedio casero

Ingredientes	Preparación
Junmujch’ almis Un puño de <i>almis</i>	TYeñbil jiñi x-almis Se machaca el <i>almis</i>
CHänp’ej yej x-axux Cuatro dientes de ajo	Mi ixajk’uñtyel pejtyel ili tyeñbilixbä Se mezcla todo lo que ya está machacado

Junxujty' k'ujts

Un pedazo de tabaco

Ojlil litro lembal

Medio litro de aguardiente

CHe' jiñi mi ibujty'el tyi junp'ej chuty bux

Después se llena en una botella pequeña

Wäle chumulix ili ts'ak

Ahora ya está preparado el remedio

Mi mejlel ats'ajts'añ baki k'ux akuktyal

Y se unta en la parte adolorida del cuerpo



Imelol



Ibuty'ol



Almis

Forma de aplicación

Yujmañ che' mi kajel ak'añ

Agítalo antes de utilizarlo

Je'be tyi ak'áb ya'lel almis

Viértelo en la palma de tu mano el *almis*

TS'ajts'añ ya' baki k'ux (pix, paty, bik')

Úntalo en donde te duela (rodilla, espalda, cuello)

Mi mejlel ak'añ jaysujtyel awoñ

Puedes utilizarlo las veces que quieras

Jiñjach bajche' oraj

A la hora que sea

Ma'añ iwokolel tyi ik'añol

No tiene complicaciones de uso

Preguntas y respuestas empleando pronombres interrogativos y demostrativos

¿**CHuki** mi its'äkañ **jiñ** pimeli?

¿**Qué** cura **esa** planta?

Ili juntyejk pimel mi its'äkañ... Esta planta cura...	}	k'äskel, xujlel	fracturas
		lojwel	heridas
		pulel	quemaduras
		yaj-añ	enflaquecimiento
		jujp'el	obesidad

¿**CHuki** mi its'äkañ **jiñi patytye'**?

¿**Qué** cura esa corteza de árbol?

Ili patytye' mi its'äkañ... Esta corteza de árbol cura...	}	xej	vómito
		ja'tya'	diarrea
		ojbal	tos
		lo'chij	calambre
		päk'	verruca
		bäk'eñ	espanto

Ixä pimel its'äkal k'ux chikiñ

Ixä tye' its'äkal xej

Ixä pimel its'äkal lojwel

Aquella planta cura el dolor de oído

Aquel árbol cura el vómito

Aquella planta cura la herida

Verbos usuales para la preparación y aplicación de medicina tradicional

CHuk', chum

CH'äx

Embotellar

Cocer

CHäp	Hervir
Jajpiya/jojpiya	Tallar (partes del cuerpo)
Jap	Beber
Juch'	Moler
K'ixñisa	Entibiar
K'uty/tyeñ	Triturar
Pojpoya	Asar
Pok, säk'	Lavar
Sajty'uya, xajty'uya	Triturar (con la mano)
Sejluya	Rebanar
TYäkwisa	Calentar
TYeñ/kuj	Machacar, aplastar
Yujmaya	Agitar
Xäk'	Mezclar

ACTIVIDADES

- Enlista nombres de plantas medicinales que existen en tu comunidad y construye frases.
- Investiga el nombre de una planta medicinal, su forma de preparación y uso, así como la enfermedad que cura.
- Investiga cuántos médicos tradicionales hay en tu comunidad, y cuántos han dejado de practicar este conocimiento y por qué lo dejaron.
- Investiga cuál es la situación del uso actual de las plantas medicinales en la comunidad donde vives.

Lección 3

Xts'akejel

El médico tradicional

El curandero atiende diversidad de males, entre ellos destaca la enfermedad conocida como *bak'eñ* o espanto. Para esta curación se emplean diversas plantas y palabras, que no son de uso cotidiano y que tienen un significado especial, como *ch'ujel* “alma”, *bäk'tyal* “cuerpo”, *kuxtyälel* “vida”.

Testimonio de una curación

TSa' iyälä xPeru' Tores Arkux

CHa'añ ili ts'äkaya tyi bäk'eñ kabäl chuki mi jk'añ che' bajche' xpasoñtye', ruda, axux, kopalchi', romero yik'ity pom, mi jk'añ ja'el ts'äka bäk'eñ yik'oty lembal, ili ja' mi käk'eñ pimel cha'añ mi kmel ts'ak muk'bä ijajpel.

CHe' bajche' muk'bä kts'äkañ juñtyikil añbä ibäk'eñ jiñäch bajche' iliyi: ñaxañ mi kmisubeñ ibäkty'al jiñi k'ambä, yom yäl cha'añ mi kñusabeñ pimel cha'añ ts'itya' ts'itya' mi ilok'el ili bäk'eñ, che' bajche' vejtyal k'extyäyel mi kmele' mi kmuk wäkp'ej jol x-axux, wäkp'ej iwuty käkäw, wäkp'ej iwuty ixim, ya mi majlel kmuk ya' baki tsa' bäk'ña o baki tsa' yajli...

(Meneses López, 1997: 51)

Narrado por Pedro Torres Arcos

Para curar el espanto utilizo muchas plantas medicinales como son: epazote, ruda, ajo, copalchí, romero e incienso; utilizo también agua sedativa y aguardiente, con estos líquidos hago una mezcla de plantas para preparar el remedio.

La forma en que curo al enfermo de espanto es la siguiente: primero comienzo barriendo el cuerpo de la persona, es decir, le paso en su cuerpo las hierbas que mencioné, esto para que el susto vaya saliendo poco a poco, en segundo lugar se entierra el trueque, que consiste en seis dientes de ajo, seis de cacao y seis de maíz blanco, esto se deposita en el lugar donde la persona se espantó o cayó...

(Meneses López, 1997: 175)

Hablar de los médicos tradicionales es un tema amplio y complejo, requiere de mayor investigación, por ello la información que se maneja en este apartado es sólo una aproximación a la medicina tradicional.

Función del médico tradicional

El médico tradicional juega un papel muy importante en la comunidad, auxilia a las personas enfermas, desde niños, jóvenes y adultos, sin distinción de edad ni sexo. Al médico tradicional también se le denomina “curandero” o “curandera”; en ch’ol se le conoce como *ajwujty*, *ajts’ak*.

¿Qué enfermedades cura?

Por lo regular atiende enfermedades como el espanto, la vergüenza, mordeduras de víbora, fracturas fuertes, entre otras. En ocasiones, cuando se presentan alteraciones fuera de su alcance, el médico tradicional puede recomendar estudios o tratamientos supervisados en hospitales.

¿Cómo cura?

Entre las curaciones que emplea, destaca la *pulsación*; a través del pulso diagnosticará el padecimiento de la persona. Sus formas de curar, dependerán del mal a tratar, la herbolaria es básica. La sabiduría del *ajwujty* viene desde sus ancestros, él tiene el don de ahuyentar los malos espíritus, así como de curar males físicos y el alma.



TYäl-ch’ujlel
Pulsación

Después de pulsar, el curandero informa lo siguiente:

Bäk'ñäyemety	Estás espantado
koliko mi awu'biñ	Padeces de cólico
Kisiñ k'amäjel woli awu'biñ	Padeces la enfermedad de la vergüenza
CHukul ach'ujlel	Está atrapado tu espíritu
Ñoj ma'añ tsikil ach'ujlel	Está muy débil tu espíritu
Ma'añ mi ak'ojoltyañ	No te preocupes
Mi kajel kts'äkeñety	Te voy a sanar

Oño'bäk'eñ, oño'yajlel mi awu'biñ
Padeces sustos y caídas desde hace tiempo

TYi aläletytyo tyi bäk'ñayety	Te asustaste de niño
TYi aläletytyo tyi yajliyety	Te caíste de niño
Bäk'ñayemety tyi ch'eñ	Estás asustado en la cueva
Bäk'ñayemety tyi bij	Estás asustado en el camino
Bäk'ñayemety tyi ja'	Estás asustado en el río
Bäk'ñayemety tyi ñojtye'el	Estás asustado en la montaña

Los insumos que se utilizan para la curación varían, dependiendo de la enfermedad.

Lembal	Aguardiente
Axux	Ajo
Rus	Cruz
Ñichim	Vela
Muty	Pollo
Pom	Incienso
Ixim	Maíz
Bu'ul	Frijol
Yopol tye'	Ramas

Utiliza pequeñas cantidades, por citar ejemplos: cinco dientes de ajo, dos velas, cinco granos de maíz y frijol, medio litro de aguardiente, entre otros.

Preguntas básicas que hace el médico tradicional

¿Bajche' yu'bil mi awu'biñ?	¿Cómo te sientes?
¿Jalix ikajel?	¿Desde cuándo?
¿Bajche' yu'bil tsa' keji?	¿Qué síntomas empezaste a sentir?
¿Añixba majchki tsa' ik'elety?	¿Ya te atendió alguien?
Mi kajel jk'elety	Te voy a revisar
Mi asubeñoñ mi k'ux	Me dices si te duele
Mi kajel ktyälety	Te voy a tocar
¿K'uxba ilayi?	¿Duele aquí?
¿Ixku ilayi?	¿Y aquí?
Mi kajel kjo'piñety	Te voy a frotar
Mi kajel kts'äkañety	Te voy a curar
Mi kajel ktyajpuñety	Te voy tallar
Wa'i'	Párate
TYots'i'	Acuéstate
TS'eje abäj	Ponte de lado
Buchi'	Siéntate
Wutsi'	Agáchate
Päki'	Embrócate

Respuesta del enfermo ante el médico tradicional

¿CHuki woli kcha'leñ?	¿Qué tengo?
¿Mejlba ats'äkañoñ?	¿Me podrá curar?
¿Mejlba akoltyañoñ?	¿Me podrá ayudar?
K'ux pejtyelel jkuktyal	Me duele todo el cuerpo

K'ux ityi' kñäk'	Me duele la boca del estómago
K'ux kpusik'al	Me duele el corazón
TS'ajakña kñäk'	Tengo retortijones en el estómago
TYop'tyop'ña kjol	Me punza la cabeza
TYop'tyop'ña pejtyel kbäkel	Me punzan los huesos
Ma'añ mi mejlel kjap ik'	No puedo respirar
Mi imäjkel kjapo' ik'	Se me tapa la respiración
K'uñ mäk'añ pañämil	Debilidad intensa

Diálogo entre el curandero y su paciente

¿ Kuxba? ¿Duele? El enfermo contesta	}	K'uxäch	Sí duele
		K'ux ya'i	Ahí es donde duele
		K'ux ts'itya'	Duele un poco
		Ñoj k'ux	Duele mucho
		K'uxtyo	Duele todavía
		TYop'tyop'ñatyo	Todavía me punza
		K'ux yebal kñäk'	Me duele el vientre

Durante la atención del enfermo expresa otras palabras, tales como:

TYop'okña kbäkel
 K'ajk-k'aj pañämil
 Bajk'-bajk' pañämil
 Jämäkña pañämil
 TY'o-okña kpix
 Jatyakña kbäkel
 P'ilp'ilña kwuty
 Kämkämnä pañämil

Tipos de curaciones que hace el médico tradicional

El *ajwujty* cura las enfermedades siguientes:

Bäk'eñ	Espanto
Kisiñ	Vergüenza
K'upiya	Antojo
TSepol	Cortada
CH'ojtyäl tyi lukum	Mordedura de víbora
K'ajk	Fiebre
Kolico	Cólico

Después de que el curandero termina de curar, realiza las siguientes indicaciones:

Mi añ bajche' yu'bil mi awu'biñ, mi apäyoñ	Si te sientes mal, me llamas
TYi a'bälel mi ktyälel	Vendré por la noche
Mi tyälel jk'elety ijk'äl	Vendré a verte mañana
Mi tyälel jk'elety tyi yernes	Vendré a verte el viernes

Expresiones que utiliza el curandero durante la visita al enfermo

¿Bajche'ix yu'bil mi awu'biñ?	¿Cómo te sientes ya?
¿TS'itya' tyijikñayixba mi awu'biñ?	¿Ya te sientes mejor?
¿Añtyoba ats'ak?	¿Tienes medicina todavía?
Weñ ili ts'ak	Esta planta medicinal es buena
CHonkolix ak'ok'añ	Ya estás sanando
Ma'añix sity'il ak'äb	Ya no está inflamado tu brazo
Muk'ix yäk'eñety wi'ñal	Ya te dio hambre
Weñix muk'ety tyi uch'el	Ya comes bien



Cuando el curandero da las indicaciones para hacer la dieta y las cantidades a tomar, muestra también el sabor de las plantas.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| Ili pimel ch'aj | Esta planta es amarga |
| Ili pimel pajpaj | Esta planta es ácida |
| Iliyi ma'añ yujts'il | Ésta no tiene olor |
| Iliyi ñoj ch'aj | Ésta es muy amarga |
| Ili wi'tye' p'ätyäl | Esta raíz es fuerte |
| Ili patytye' p'ätyäl | Esta corteza es fuerte |

Uso de las plantas medicinales y la curación de enfermedades

Para tener una noción sobre el uso de la medicina tradicional, así como de la curación de ciertas enfermedades, se citan los siguientes ejemplos.

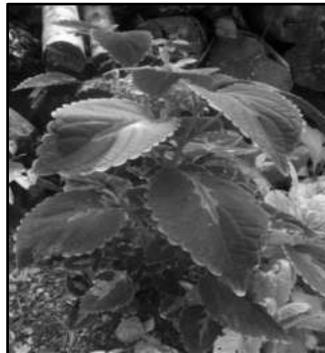
Enfermedad	Planta medicinal	Forma de uso
K'ajk	CHächäkpimel	Mi atsij japbeñ iyopol chächäkpimel La planta colorada la debes tomar cruda

CH'ich'tya'	Paty-chi'	<p>Mi ajape' ch'äxä' paty-chi' Toma hervida la corteza de nance</p> <p>Mi apuk' ajap jo'ox Bate y toma el achiote</p> <p>Mi ajap tyi ch'äxäl paty xguacima Toma hervida la corteza de guacimo</p>
Lo'chij	CHijitye'	<p>Mi ajojp'iñ tyi yopol xchijitye' apix Talla con hoja de shauco tu rodilla</p>
Iläñtyel	K'ujts, ichtyo pimel, welux	<p>Mi ijojp'iñtyel aläl tyi yopol k'ujts, welux, ichtyo'pimel Al niño se le frota hoja de cebollín, tabaco o albahaca</p>
Xej	Anís de estrella	<p>Mi tsa' yäk'ety xej, ch'äxä ajajp <i>anis de estrella</i> Si tienes diarrea debes tomar hervido el anís de estrella</p>
K'uxpix	CH'apäk	<p>CHe' k'ux apix mi ik'äjñel tyikäw yopol ch'apäk Cuando te duela la rodilla utiliza hoja de higuera asada</p>

Fuente: Información proporcionada por don Pascual, médico tradicional de la comunidad de Nuevo Limar, municipio de Tila, Chiapas.



Jo'ox



CHächäkpimel

Pulib
Sarampión

Mi ijajpel juch'bilbä tsij kākāw, che' wolityo ityejchel jiñi k'amäjel

Se toma cacao molido y crudo, cuando todavía está comenzando la enfermedad

Sijty'el
Hinchazón

Mi ijajpel xpajpimel tyi tsij machki chäxbil

Se toma planta agria, cruda o hervida

Sojkel
Enloquecerse

Mi ijajpel tyi juch'bilbä xpermax

Se toma *xpermax* molido

TYixtyixñäk'
Gastritis

Mi ijajpel tyi ch'äxbil iwi' tyixtyuñ

Se toma hervida la raíz de *tyixtyuñ* (bejuco)

Pajpimel



Además de los medicamentos que se preparan en forma casera, existen otras formas de curación, en donde el curandero realiza cierto ritual para sanar al enfermo, por ejemplo, a las personas que padecen espanto o epilepsia, los auxilia de la siguiente forma:

Jukiñchämel, jits'kuyel

Li xk'amäjel mi its'ämiñ ch'ich'el chityam

Epilepsia

Al enfermo lo bañan con sangre de puerco

Curación de enfermedades provocadas por accidente

Xujlel
Fractura

Mi iboñbeñtyel ilew x-uch ya' baki xujlem

Se le unta grasa de tlacuache a la parte fracturada

Jijts'el o k'ujyel
Luxación

Mi ityejp'el tyi yopol pok' ya' baki k'ux

Se envuelve con hoja de *tol* calentada la parte afectada

CH'ojtyäl tyi lukum Mordedura de víbora	Mi its'ubeñtyel lok'el ya'al jiñi lukum ya' baki ch'ojol Se succiona el veneno de la víbora en la parte mordida Mi ik'ux axux che' mi its'ub lok'el jiñi ya'al lukum El curandero come ajo al succionar el veneno de la víbora
K'uxtyäl tyi xux Piquete de avispa	Mi iyujlel tyi x-almis ya' baki k'uxul tyi xux Se le aplica <i>almis</i> a la parte picada

Its'äkãñtyel k'upiyaj / Curación del antojo

El mal de antojo puede curarse por la misma persona. Por ejemplo: Si a alguien se le antoja comer pescado frito y no lo hace, le puede salir una mancha en la cara. Para eliminar esta mancha, provocada por el antojo, la persona deberá tomar un pedazo de carne de pescado y untársela en la mancha para que desaparezca.

¿Bajche' mi ipäs ibä jiñi k'upiyaj? Pasel pächälel	¿Cómo se manifiesta el antojo? Con manchas en la piel
¿Bajche' mi its'äkãñtyel jiñi k'upiyaj? CHuki mi ik'upiñtyel, jiñjach mi icha' k'äjñel	¿Cómo se cura el antojo? Lo que se antoja, es lo que se utiliza para curarse
Mi iyulbeñtyel baki pasem lakpächälel	Se unta en la parte afectada de la piel

La dieta y otras indicaciones del médico tradicional

Después de la curación, el enfermo recibe recomendaciones e indicaciones del médico tradicional.

Ich'ajbãñtyel ts'ak Ma'añ mi ak'ux ich Ma'añ mi ak'ux lew	La dieta No debes consumir chile No debes consumir manteca
---	---

Ma'añ mi ajap lembal
Ma'añ mi ak'ux tyumuty
Ma'añ mi ajap yambä ts'ak

No tomes aguardiente o licor
No debes consumir huevo
No debes tomar otro medicamento

Käñtyabä

Mach yom mi apul abä tyi k'iñ
Mach yom mi ijats'ety ik'
Mach yom mi awäch'añ
Mach yom ak'añ tyi ts'amel tsäñäja'
Mach yom mi abo'yisañ abäj
Mach yom mi ap'ul abäj
K'ixñisabilbä ja' mi ats'ämiñ
TYep'ej ajol tyi pisil
Oñ mi ajap ja'
Uch'eñ tyi weñ
Mäk'lañ-abäj

Cuidado

No debes exponerte al sol
No debe pegarte el viento
No debes mojar te
No debes bañarte con agua fría
No debes cansarte
No debes esforzarte
Debes bañarte con agua tibia
Envuelve tu cabeza con una tela
Bebe mucha agua
Come bien
Aliméntate

ACTIVIDADES

- Investiga si el trabajo de los curanderos de tu comunidad se valora y cuál es su situación actual.
- Investiga acerca del ritual para la curación del espanto, así como los insumos que se utilizan.
- Escribe frases y oraciones en relación a las enfermedades y curaciones.
- Realiza simulaciones sobre la curación de ciertas enfermedades, con indicaciones y recomendaciones hacia el enfermo.

TSolty'añ yik'oty tyäk'älbä ty'añ / Vocabulario y frases

A	
Abäkel k'ux	Tienes dolor de hueso
Ak'	Bejuco
Añix ya'lel kchu'	Ya tiene leche mi seno
Axux	Ajo
B	
Bäk'-ich	Semilla de chile
Bäk'eñ mi awu'biñ	Padesces de espanto
Bik'	Cuello
CH	
CHa'am / ña'tyuñ	Muela, molar
CHäpäx ts'ak	Hierve la medicina
CHuk', chum	Embotellar
CH'äx	Cocer, hervir
CH'äxäx	Cóselo ya
CH'ich'el	Sangre de
CH'ijyem, ch'äyjem	Triste
CH'ojtyäl	Ser picado por una víbora
I	
Ik'	Reuma
Ik'äjñibal	Importancia, uso
Ipaty	Su espalda
Its'äkal päk'	Cura la verruga
Iyok	Su pie
J	
Jap	Tomar, beber
Japä	Tómalo
Jäch'bik'	Hipo
Jk'äb	Mi mano
Joch'oyoñ	Inyéctame
Jol	Cabeza

Juch'bil Juch'bilbä ts'ak	Molido Medicina molida
K Kawa atyi' Kejlob/kejlab Kisiñ mi awu'biñ Kñoj Kojk-añ Kpaty Ksoytya'	Abre tu boca Hombro Padeces enfermedad de vergüenza Mi derecha Ensondecerse Mi espalda Mi intestino
K' K'ajk K'ametyäch K'amoñla K'amtyo K'ech K'ixñisaya K'oj-ol K'ok'-añ K'ok'oñix K'ujyem kpix K'upiya xuñ K'upijl K'uty/tyeñ K'ux	Fiebre, temperatura, fuego Sí, estás enfermo Estamos enfermos Todavía está enfermo Cargar (en el hombro, cabeza) Entibiar Preocupación Sanarse, recuperarse de la salud Ya estoy sano Está desviado mi rodilla Antojo de camarón Antojo, granos pequeños en la piel Triturar Duele
L Lakmalil Lew Low	Nuestro interior Manteca, grasa de animal Lastimar
M Mal, mal-otyoty Mäkälix achikiñ	Interior de la casa Está tapado tu oído

Mep'/Ñep'	Cangrejo
Moty-ts'ak	Buscar planta medicinal
Mujk	Ombigo
P	
Patytye'	Corteza (del árbol)
Permax, machity bu'ul	Especie de semilla parecida al frijol
Pojpoya	Asar
Pok	Lavar (objetos, manos, pies)
Pots'	Ciego
Pulem	Está quemado
Pusik'al, pusk'al	Corazón
Pächälel	Piel, cuero, pellejo
S	
Sajty'uñ, xajty'uñ	Tritúralo (con los dedos)
Sajty'uya, xajty'uya	Triturar (con los dedos)
Sak'-ok	Pie de atleta
Säk'	Lavar (hierbas, granos, etc.)
Sejluya	Rebanar
Señ kok	Está entumido mi pie
Sijmal, tya'ñi'	Gripa
Sijty'el	Hincharse
Sity'ij achijil	Tu vena está inflamada
Sojkel	Enloquecer
TS	
TSa' xujli	Se fracturó
TS'	
TS'ajakña kñäk'	Tengo retortijón en la panza
TS'akañ axixjol	Cura la caspa
TS'äkaya	Curar
TS'akbä pimel, potslom pimel	Planta medicinal

TY TYäkwise/tyikwesa TYäkwiseñ, tyikwesañ TYeñ/kuj TYeñbil TYep'ej k'äskembä ak'äb TYijikña TYijp'el TYop'tyop'ña ktyajñ TYulmalye'	Calentar Calientalo Machacar Machacado Envuelve tu brazo fracturado Contento, alegre Brincar Me punza el pecho Corazón de la madera
W Walk'ubil, xälk'ubil Wi'tye' Wuty-otyoty Wuty-tye' Wuty-ok	Mezclado Raíz del árbol Ventana Fruta Ojo del pie
X Xiñil Xojokña yujts'ijl ts'ak Xts'akob/xwujtyob	Cintura, medio Aroma de la medicina Curanderos
Y Ya' Ya'al lukum Yomix tyojmel achäkaj Yopol ch'ujm Yopol ich Yopol xmakulis Yujmaya	Pierna Veneno de víbora Ya está a punto de reventar tu nacida Hoja de calabaza Hoja de chile Hoja de metalishuate Agitar

Unidad II

Educación comunitaria

Objetivo: El alumno aprenderá los principios y valores de la educación comunitaria, a partir de conceptos, funciones y jerarquías en la familia y en cargos comunitarios.

Lección 4

Kãñtyesa tyi otyoty

Educación familiar

La educación de padres a hijos se practica en el hogar. Ahí es donde se brindan los consejos sobre el respeto y normas de convivencia para ser mejores personas en la sociedad.



Los consejos

Reflexión del padre

Iliyi kña'tyibal, mach che'jach
tyi ktyajayi

Ity'añtyo ktatuchob
kchuchu'ob

Kom kñusabeñety cha'añ mi
añop

CHa'añ mi akãñ weñbä
chumtyäl

Pätyä abijlel cha'añ chumtyäl

Lotyo tyi apusik'al yik'oty tyi
ajol ili kty'añ

Mi conocimiento no lo encontré
así, nada más

Son palabras de mis abuelos y
abuelas

Quiero transmitírtelo para que lo
practiques

Para que aprendas a vivir bien

Construye tu camino para vivir

Guarda en tu corazón y en tu
cabeza este consejo

¿Majchki mi yäk'ob kãñtyesa tyi otyoty? / ¿Quiénes dan el consejo en la casa?

Tatuchäl	El abuelo
CHuchu'äl	La abuela
TYatyäl	El padre
Ña'äl	La madre
Kolibal, ñojtye'el	El anciano

¿CHuki tyi kãñtyesa mi isubob? / ¿Qué consejos transmiten?

CHa'añ e'tyel	Para el trabajo
CHa'añ chumtyäl	Para vivir
CHa'añ ñop-juñ	Para el estudio
CHa'añ p'is tyi ñuk	Para el respeto
CHa'añ e'tyel tyi matye'el	Para el trabajo en el campo
CHa'añ e'tyel tyi otyoty	Para el trabajo en el hogar
CHa'añ mel-otyoty	Para la construcción de la casa
CHa'añ k'uxbiya	Para amar

Otros consejos dirigidos a los hijos (preguntas y respuestas)

El consejo del padre	Respuesta y reacción del hijo
Kalobil / Hijo	Isujmäch tyaty / Es cierto, papá
Ubiñ iliyi kty'añ / Escucha mi consejo	Muk'äch kajel kjak' aty'añ / Obedeceré tu consejo
Kom mi aloty tyi apusik'al / Quiero que lo guardes en tu corazón	Komäch kñop akãñtyesa / Sí, quiero aprender tus consejos
Mi kajel ak'añ ba'oraj / Te va a servir algún día	Mi kajel kñop weñbä e'tyel / Voy a aprender a trabajar
P'isi tyi ñuk api'äl / Respeta a tus semejantes	Mi kmulañ muk'bä asubeñoñ / Me gustan tus palabras
Kãñä troñel / Aprende a trabajar	Mi kãk'eñety wokolix awälä cha'añ ili aty'añ / Gracias por tus palabras

Frases y oraciones

TYijikña chumul tyi yotyoty ixä wiñik

TYemel muk'ob tyi ty'añ jujunp'ej k'iñ

TYemel mi imajlelob tyi k'iñijel

Añ k'uxbiya tyi yotyoty

Kome jiñäch weñ iñä'tyibal

Aquel hombre vive feliz en su casa

Platican juntos todos los días

Se van juntos a la fiesta

Hay amor en su hogar

Porque su pensamiento está en paz

Reflexiones para los hijos

Kalo'bilob

¿Muk'ba atyaj la'k'el ixä wits?

Mi yäk'eñoñla jkuxyälel

Ya' mi ityilel ja' muk'bä lakjap

Ya' mi lakmel lakchol

Ya' mi lakuch'el

Hijos

¿Alcanzan a ver aquel cerro?

Nos da la vida

De allí proviene el agua que tomamos

De allí hacemos nuestra milpa

Es fuente de nuestros alimentos

Consejos para aprender a vivir

Käñä chumtyäl

Kotyañ atyaty añä'

P'isi tyi ñuk atyaty añä'

Käñtyañ awijñam yik'oty awalo'bilob

K'ele tyi ñuk añojtye'elob

Aprende a vivir

Ayuda a tus padres

Respeto a tus padres

Cuida a tu esposa y a tus hijos

Respeto a las personas mayores

Consejos y enseñanza para el trabajo

Käñä troñel, käñä e'tyel Mele achol Mele abu'ulel Mach yomik ts'ubety Yom bäxety cha'añ chuki mi amel	Aprende a trabajar Prepara tu milpa Prepara tu frijolar No debes ser perezoso Debes ser inteligente para lo que realizas
Käñä bajche' mi imejlel cholel Käñä bajche' mi imejlel otyoty Käñä bajche' mi ipäjk'el bu'ul K'ele bajche' mi ikän'tyän'tyel alälob	Aprende cómo se hace la milpa Aprende cómo se construye la casa Aprende cómo se siembra el frijol Aprende cómo se cuidan los niños
CHe' mi ijujk'el machity che'i CHe' mi imejlel otyoty che'i CHe' mi ipäjk'el ixim che'i	Así se afila el machete Así se construye la casa Así se siembra el maíz
CHe' mi ak'el amutytyak che'i CHe' mi ach'äx ixim che'i CHe' mi imejlel bälñäk'al che'i CHe' mi ixijk'el k'ajk che'i	Así debes cuidar tus pollos Así debes cocer el maíz Así se preparan los alimentos Así se hace el fuego

Pregunta de los hijos hacia los padres

¿Weñba iliyi lum tsa'bä kyajka
cha'añ cholel?

¿Weñba bajche' woli kjuk'
kmachity?

¿Uts'atyba bajche' woli kmelbeñ
kãñtyesa kalobilob?

¿Weñ woli kmel li e'tyel tyi otyoty'?

Kom kña'tyañ bajche' yilal mi ak'el
iliyi ke'tyel muk'bä kmel

Kom kubiñ akãñtyesa

¿Está bien este terreno que escogí
para la milpa?

¿Está bien como estoy afilando mi
machete?

¿Está bien como estoy educando a
mis hijos?

¿Está bien el trabajo que hago en
la casa?

Quiero saber cómo ves el trabajo
que hago

Quiero escuchar tu consejo

Respuesta de los hijos hacia los padres

Uts'atyäch bajche' woli amel ili
e'tyel

TSa'äch ach'ujbi kty'añ

TSa' ksubeyety cha'añ ili kty'añ añ
ik'äjñibal ba oraj

Mach ayãñ wembä apensal

Bej mele bajche' jiñi

Estás realizando muy bien tu
trabajo

Aceptaste mi consejo

Te dije que mis consejos te iban a
servir algún día

No cambies tu pensamiento

Sigue así siempre

Frases y oraciones

Yomix amel awotyoty

K'elex baki jochol lum

TSepex yik'oty tyempañix atye'

Lakchumlib ñuk ik'äjñibal

Ya debes construir tu casa

Busca ya un terreno desocupado

Corta y junta ya tu madera

El hogar es muy importante

Yom ja'el muk'ix atyaj api'al
Añix awotyoty
Awujilix e'tyel
TS'äkälix añä'tyibal
Awujilix chuki mi amel

También ya debes buscar tu pareja
Ya tienes tu casa
Ya sabes trabajar
Ya tienes todo el conocimiento
Ya eres responsable

Enseñanza para el trabajo del hombre y la mujer

Juk'beñ yej amachity
Käñtyäbeñ yej amachity
Mach atsep xajlel
Ameku atsep abäj
Buty'u amachity tyi yotyoty
CH'axäx awaj, otsabeñ ityänñil

Säk'ä tyi weñ
CHA'tsimajach mi ajuch'e
Mi awujtyel lotyo tyi weñ jiñi waj
Poko-säk'al mi akäy jiñi mal

Afila tu machete
Cuida el filo de tu machete
No cortes piedra
No te vayas a cortar
Guarda tu machete en su vaina
Pon a coser ya el nixtamal,
agrégale cal
Lávalo bien
Muele sólo dos jícaras
Al terminar, guarda bien la tortilla
Deja bien limpia tu casa

Consejos para el estudio

Kom mi acha'leñ añop-juñ
Ñopo juñ, aweñleläch
CH'ujbiñ jkotyaya
U'biñ kty'añ
Li ñopjuñ mi ik'äjksañ ana'tyibal
Mi yäk'eñety weñbä chumtyäl

Quiero que estudies
Estudia, es por tu bien
Acepta mi ayuda
Escucha mi consejo
El estudio mejora tu conocimiento
Te da comodidad, para vivir bien

CHe' ja'el

Be ñopo amelbal
Mach yomik mi akisñiñ abäj
Mele lakcha'añächbä k'iñijelyak
Mele apañtye' cha'añ k'iñsañtyu
Ñäch'tyañ lakcha'añbä soñ
P'isi tyi ñuk ch'ujulbä ty'añ
Käñtyañ pejtyel chubä añ tyi
pañämil

Así también

Sigue practicando tu cultura
No debes avergonzarte
Realiza fiestas tradicionales
Prepara tu altar en Todos Santos
Escucha música tradicional
Respeto los rezos
Cuida todo lo que hay en la tierra

El consejo de la madre

Käñä ak'el awotyoty / Aprende a cuidar tu casa

Käñätyañ añoxi'al / Cuida a tu esposo

Käñätyañ awalo'bilob / Cuida a tus hijos

Käñä amel bälñäk'al / Aprende a cocinar

Jiñäch weñbä chumtyäl iliyi / Ésta es la forma de vivir bien

Pregunta y respuesta de la hija

¿**Bajche' tsa' akäñä ili añä'tyibal?** / ¿Cómo aprendiste esta enseñanza?

Uts'atyax tyi kãñol / Es muy bueno aprender

Wokolix awälä ña', Muk'äch kajel kloty iliyi aty'añ / Gracias, mamá, voy a cumplir tus consejos.

El respeto

El respeto es un principio muy valioso e importante para poder convivir dentro de la sociedad. A pesar de los consejos que se transmiten a los hijos,

el respeto se ha ido perdiendo en las nuevas generaciones. A continuación se enlistan algunos ejemplos de consejos.

Consejos relacionados con el respeto

P'isi tyi ñuk api'älob	Respetar a tus semejantes
P'isi tyi ñuk amajchil	Respetar a tu familia
K'uxbiñ atatuch	Ama a tu abuelo
K'uxbiñ achuchu'	Ama a tu abuela
K'uxbiñ atyaty, aña'	Ama a tus padres
P'isi tyi ñuk awijñam/añoxi'al	Respetar a tu esposa/esposo
P'isi tyi ñuk awalo'bil	Respetar a tus hijos
K'uxbiñ api'äl	Quiere a tus semejantes
Mach asubeñ lekoty'añ api'äl	No le digas groserías a tus semejantes
Mach asubeñ lekoty'añ atyaty aña'	No le digas groserías a tus padres
Mach asubeñ lekoty'añ añixbä ijabilel	No le faltes el respeto a tus mayores
Mach akäñtyesañ tyi lekoty'añ alälob	No le enseñes groserías a los niños
Mach yom xlekoty'añety	No debes ser grosero
Mach awajleñ api'äl	No desprecies a tus semejantes
Mach ap'aj api'äl	No discrimines a tus semejantes
Mach ach'äk api'äl	No amenaces a tus semejantes
Mach acha'leñ loty	No engañes
Mach awajleñ xk'ixñejel	No te burles de los borrachos

A pesar de los muchos consejos que un padre pueda darle a sus hijos, se ha perdido el respeto en nuestros días, se suele escuchar expresiones de habla como las siguientes.

Ma'añix chuki yujil ixä laktyaty	No sabe nada aquel anciano
Mach kom kp'is aty'añ	No quiero tu consejo
Ma'añ majchki mi mejlel ixik'oñ	Nadie me puede obligar
Kujilix chuki mi kmel	Ya sé lo que voy hacer
Mach kom majlel, kuku jatyety	No quiero ir, vete tú

Los padres indican cómo deben ser los saludos o encuentros en el camino.

Su'beñ-abäj kolibalob muk'bä atyaj tyi bij	Saluda a los ancianos que encuentres en el camino
TYäts'ä abäj cha'añ mi iñumel año'bä ija'bilel	Hazte a un lado para que pasen los mayores
Mi mejlel asubeñ:	Le puedes decir:
—Ñumeñ kolibal	—Pase usted señor
—Kuku kolibal	—Que le vaya bien, señor
—TSajilety mi amajlel kolibal	—Vaya con cuidado, señor

La despedida, para tratar a los ancianos de mayor edad, debe ser de la siguiente forma: *Mi jatyety wolix amajlel, subeñ che'i*

Si tú estás despidiéndote, debes decir:

Koñix ñojtye'el	Adiós, señor
Koñix kolibal	Adiós, señor
Koñix kuskuñal	Adiós, señor
Koñix chich	Adiós, señora

Ñojtye'el, kolibal, kuskuñäl, alude a personas mayores de edad, así como la palabra *chich* quiere decir señora.

ACTIVIDADES

- Construye frases sobre los consejos que se practican con la familia.
- Simula por equipo los consejos que se practican en tu comunidad.
- Enlista los consejos que hayas recibido de tus abuelos o padres.
- Describe cómo se practica hoy en día el respeto entre hombres y mujeres.

Lección 5

Ye'tyel yum-otyoty

Funciones y categorías en la familia

En la familia ch'ol los padres son los principales educadores de los hijos. Los hijos contribuyen en el quehacer, se van a la milpa, trabajan en la casa, entre otros lugares, y con ello ponen en práctica las enseñanzas recibidas de los padres.

A continuación, se mencionan en frases algunas de las actividades que realizan las mujeres, los hombres, los niños y las niñas de una familia.

Función de la mujer

CHe' tyi isuboon kña' che'...

Así me dijo mi madre...

**Mi acha'leñ pechojm
Mi acha'leñ wuts'oñel
Mi ach'äx bu'ul
Mi acha'leñ juch'bal
Mi axik'-k'ajk
Mi acho' bu'ul
Mi acha'leñ ixojm
Mi acha'leñ misuya
otyoty**

Haces la tortilla
Lavas la ropa
Cueces el frijol
Mueles
Enciendes el fuego
Pelas el frijol
Desgranas el maíz
Barres la casa

Kchuchu' tsa' ikäñtyesayon tyi...

Mi abuela me enseñó a...

**Kosaya muty
Käñtyaya aläl
We'esaya aläl
Ts'is pisil
Ch'äx bälñäk'al
Ts'äkaya aläl
Kuch aläl**

Criar a los pollos
Cuidar a los hijos
Alimentar a los hijos
Costurar la ropa
Cocer los alimentos
Curar al niño
Cargar al hijo

¿CHuki yujil imelol xRosa?

¿Qué sabe hacer Rosa?

K'el päk'äbäl

TYuk'-ich

Kuch-si'

Yajkaya-bu'ul

CHuk-puy

K'uty-koya'

CH'äx-pimel

TSu'saya aläl

Cuidar la hortaliza

Cortar chile

Cargar leña

Escoger frijol

Recoger caracol

Machacar el tomate

Cocer la verdura

Amamantar

¿CHuki tsa'ix imele xLuxa?

¿Qué fue lo que ya hizo Lucía?

Wejluya-k'ajk

TYuk'-pimel

Jats'-bu'ul

Yajka-kajpe'

CH'il-kajpe'

Juch'-kajpe'

Yajmiya-waj

Ji'-kajpe'

Soplar el fuego (con objeto tendido)

Cortar verduras

Majar frijol

Seleccionar granos de café

Tostar café

Moler café

Segunda molida de la masa

Tender el café (para su secado)

Frases y oraciones

Ak'eñix yuch'el jiñi aläl

TSutyux jiñi bu'ul tyi k'ajk

Otsabeñ isi'il jiñi k'ajk

Kuku tyuk'u tyilel pimel cha'añ
mi ach'äxe'

Wejluñ tyi oraj jiñi k'ajk cha'añ
muk'ix kch'il jkajpe'

Dale de comer ya al niño

Pon ya el frijol en el fuego

Ponle más leña al fuego

Ve a cortar la verdura para que la
pongas a cocer

Sóplale al fuego para que tueste ya
el café

Funciones del padre

El hombre realiza trabajos dentro y fuera de la casa para que los hijos sigan aprendiendo las buenas enseñanzas para la vida.

Mel-otyoty	Construir la casa
Kuchojel	Cargar
CHobal	Rozar
Ak'iñ-päk'äbal	Limpiar el cultivo
TS'ij-si'	Rajar la leña
TYuk'-kajpe'	Cortar el café
Bok-bu'ul	Arrancar el frijol
Juk'-machity	Afilarse el machete
TS'äp-poste	Sembrar el poste
Xoty'-si'	Cortar la leña
Lukbäl	Pescar



CHe' mi its'ijtyäl si' che'i, mi ak'äk jiñ si'

Así se raja la leña, acomodas uno sobre el otro

Joñoñ kujilix...
Yo ya sé...

Ts'äñsaya wakax
Jal-chikib, jal-a'b
Chijtybätye'el
Päk'-ja'as, ixim,
bu'ul
Sek'tye'
Kuch-xajlel
Ch'ijoñel
Juk'-tye'

Bañar al ganado
Tejer canasto, hamaca
Cazar
Sembrar plátano, maíz,
frijol
Tumbar árbol
Cargar piedra
Clavar
Cepillar madera



Käñtyesa cha'añ juk'-machity

Enseñanza sobre cómo se afila el machete

Los niños también apoyan con las actividades en la casa, para que cuando lleguen a la edad adulta aprendan a ser independientes y responsables, poniendo en práctica las enseñanzas recibidas en el hogar.

Koltyaya tyi cholel

Ayudar en la milpa

Läts-si'

Hacinar la leña

Jity/tyik-si'

Desatar la leña

Bejla-si'

Acarrear la leña

Mäñoñel

Comprar

CHonoñel

Vender

Woliyoñ tyi läts-si'

Estoy hacinando la leña



Koltyaya tyi mal	Ayudar en la casa
Loty-tyumuty	Levantar el huevo de la gallina
Pejkaya juñ	Leer
Juch'bal	Moler
K'el-aläl	Cuidar al niño
K'el-muty	Cuidar al pollo
Wuts'oñel	Lavar ropa
CHo'-bu'ul	Pelar frijol
Läty'-ja'	Cargar agua

Aläl käää amel ili e'tyelyak / El niño aprende a hacer estos trabajos

Kuch-si'	Cargar leña
TYuk'-alaxax, tyuk-mango	Cortar naranja, mango
Loty chi'	Pepenar nance
Lukbäl	Pescar
Misujel	Barrer
K'ech-chikib	Cargar canasto (sobre la cabeza)
Lich'-pasil	Tender ropa
Pajliya-ch'ijch'um	Pelar chayote
Pok-ch'ejew	Lavar platos
Xik'-k'ajk'	Atizar el fuego
Xojty-k'ajk	Apagar el fuego (retirar la leña)

Wiñiketyix, awujilix... Ya eres hombre, ya sabes...	}	P'el-tye'	Aserrar madera
		Tyempabä	Reunir
		Subty'añ	Predicar
		Mäñoñel	Comprar
		Lok'juñ	Tramitar documentos
		Tyuk'-bayil	Cortar la majagua
		Jakbuts kajpe'	Cortar retoño del café

Wiñiketyix, awujilix...

Ya eres hombre, ya sabes...

K'aj-wajtyañ
Ts'ok-ch'ib
Jek'chäy
Mul/ Buts'iya
päk'äbäl
Tsutspak'
Läts-ixim
Pätybij
päk-ixim

Cortar elote
Cortar chapaya
Arponear
Fumigar el sembradío

Resembrar
Hacinar maíz
Limpiar el camino
Doblar las matas
de maíz

ACTIVIDADES

- Describe las diferencias de actividades que hay entre el hombre y la mujer.
- Investiga y comenta con tus compañeros si existe la equidad de género en la comunidad.
- Realiza frases y oraciones sobre las funciones del hombre y de la mujer.

Lección 6

Xyaj-e'tyel tyi lumal

Cargos comunitarios

En la comunidad existen los llamados “representantes” quienes se encargan de velar y vigilar el orden, entre otros aspectos de interés, entre los habitantes. A continuación, se hablará de los cargos comunitarios.

Wes /Juez Rural

Uxp'ej jab mi iñumel tyi ye'tyel	Tres años dura en su cargo
Mi yäk' ñäch'tyältyel tyi lumal	Vigila el orden de la comunidad
Mi ik'elbeñ iwokol xchumtyälob tyi lumal	Atiende conflictos de los miembros de la comunidad

Iwiñik tyi e'tyel wes	}	Xts'ijb	Secretario
		Xk'el tyak'iñ	Tesorero
		Xchukojelob	Auxiliares (policías)

Preguntas

¿CHuki wokol mi ik'el?
¿Qué tipo de problemas atiende?

¿Jayp'ej k'iñ mi iñujp'ej añbä imul?
¿Cuántos días se encarcela al que comete un delito?

¿Jayp'ej mi ityoj imul?
¿Cuánto paga de multa?

Respuestas

Mi ik'el wokol che'bä bajche' xujch', meloñel yik'oty tyik'läñtyel tyi otyoty
Atiende problemas como robo, demandas, violencia intrafamiliar

Añ mi iñujp'el, cha'p'ej uxp'ej k'iñ
A veces se encarcela de dos a tres días

Jiñäch bajche' yilal itsätslel jiñi wokol
Depende de la gravedad del delito

¿Majchki mi ik'el tyojol mulil?

¿Quién se encarga del dinero de las multas?

¿Bakibä ye'tyel jin xchukojelobi?

¿Cuál es la función de los policías o auxiliares?

Jiñ tesorero añ tyi ityojlel

Está a cargo el tesorero

Mi ichukob jiñi añobä imul, cha'añ mi iñujp'elob

Detienen a las personas con delito, para encarcelarlas

Ejemplo de una acusación

El demandante / Señor Juez

—Joñoñ xPeru', tsa' tyäli ksub wokol, wes.

—Yo Pedro, vine a hacer una acusación, señor Juez.

—¿CHuki tyi wokol tsa' ityajayety?

—¿Qué problema te pasó?

—Tsa' xujch'iñtyi cha'kojty kwakax, kom mi achok tyi päyol jiñi ajxujch'.

—Me robaron dos reses, quiero que mande llamar al ladrón.

—Mi tsa' akäñä subeñoñ ik'aba'.

—Si lo reconociste, dime su nombre.

—Pelope ik'aba' jiñ ajxujch'ij.

—El ladrón se llama Felipe.

—Uts'aty, mi kchok tyi päyol cha'añ ijk'al tyi ijo'p'ejlel oraj, cha'añ mi itsiktyesañ chukoch tsa' ixujch'ibety awakax.

—Está bien, lo citaré para mañana a las cinco de la tarde para que aclare por qué te robó las reses.

—Yomäch chejñi wes, ijk'altyo.

—Está bien, Juez. Hasta mañana.

—Wä'tyo mi ktyaj lakbä ilayi Peru'.

—Aquí nos encontraremos, Pedro.

Señor Juez / Demandado

—Pelipe, ak'bi tsa'ñi isub junp'ej wokol tyi ityojlel Peru'. TSa' abi axujch'ibe cha'kojty iwakax. ¿Melelba jiñi? kom mi atsiktyesabeñ Peru', bajche' tsa' ujtyi jiñi.

—Felipe, ayer vino Pedro a hacer una acusación en tu contra. Dice que le robaste dos reses. ¿Eso es cierto? Quiero que le aclares a Pedro cómo pasó eso.

—Mach melelik *agente*, ma'añik tsa' kxujch'i mi junkonjtyik wakax, ma'añ mi kmulañ xujch'. CHE' tsa' ujtyi che'i: TYujk'em yalampre jiñi xPeru', ya' baki añ jiñi iwakax yik'oty kcha'añ tyujk'em ja'el, jiñ meku cha'añ tsa' k'axi majlel iwakax xPeru' ya' tyi kpotrero. Pe mach joñoñik tsa' kwets'e k'axel, ibajñel tsa' k'axi jiñi wakaxtyak. CHE' tsa' ujtyi bajche', jiñi wes.

—No es cierto, agente, no robé ningún ganado, a mí no me gusta robar. Sucedió así: Está reventado el alambre de don Pedro, en donde tiene su ganado. También el mío está reventado, es por eso que el ganado de don Pedro pasó en mi potrero. Yo no lo arrié, el ganado pasó solo. Así sucedió, señor Juez.

—¿TSa'ix awubi Peru'? Ma'añik tsa' ujtyi xujch'. Mi che' tsa' ujtyi bajche' jiñi ma'añik mulil.

—¿Ya escuchaste, Pedro? No hay robo. Si así sucedió, no hay delito.

Cuando la persona no acepta su culpabilidad, es decir, se resiste a pagar su multa, se utiliza la negación *mach*. Observa las siguientes frases.

Mach komik ktyoj kmul

Mach kujilik majki tsa' imele

Mach jkãñäyik xmulil

Mach kläty'äyik tyoj mulil

Mach mejlik ktyoj kbety

No quiero pagar la multa

No sé quién lo hizo

No conozco al culpable

No soportaré el castigo

No podré pagar mi multa

Mach kmulik	No es mi delito
Mach joñoñik	Yo no fui
Mach joñoñik tsa' kmele	Yo no lo hice

Problemas que atiende el Juez Rural

El Agente Rural, Juez Rural, atiende cualquier problema que se suscita en la comunidad, como por ejemplo:

Jajts'el, lojwel, wajleya, u'yaj, loty, jop'ty'añ, xujch'	Por golpes, lastimadas, por burla, chisme, mentira, levantar falsedad
Letyo tyi yotyoty xñujpuñijelob	Por problemas en el matrimonio
Ijuñil xchämelob	Trámites de actas de defunción
Ijuñil ichojñel wakax	Permisos para venta de ganado

Comisariado

Las funciones que realiza el comisariado, difieren de las de otras autoridades, ya que dentro de la comunidad se realizan diferentes gestiones para mejorar los servicios en beneficio de la población en general.

Uxp'ej jab mi iñumel tyi ye'tyel Dura tres años en su cargo	Mi ik'el wokol cha'añ lum Ve asuntos agrarios
Mi imel k'ajtyiya cha'añ mi iweñ-añ chumlibäl Gestiona necesidades de la comunidad	CHe'bä bajche': yotylel ñopjuñ, yotylel ts'äkäñtyel, lus yik'oty ja' Tales como: escuela, clínica, servicios de energía eléctrica y agua

Iwiñik tyi e'tyel Colaboradores	}	Xts'ijb	Secretario
		Xk'el tyak'iñ	Tesorero
		Iyajkotyaya comisariado	Consejo de vigilancia

La elección del comisariado

Preguntas

—¿Bajche' mi yochel tyi ye'tyel jiñi comisariado?

—¿Cómo se elige el comisariado?

—¿Mi mach weñik mi imel ye'tyel muk'bä mejlel ik'extyañob?

—¿Si no cumple con sus funciones lo pueden cambiar?

—¿Mi iwa'chokoñtyel yambä?

—¿Se nombra a otro?

Respuestas

—Mi iyajkãñtyel tyi junp'ej tyempabä

—Se elige en una asamblea

—Muk'äch, mi ichojkel lok'el mi ma'añik woli imel ye'tyel

—Sí, se retira de su cargo si no está cumpliendo con sus funciones

—Muk'äch, mi icha'yajkãñtyel tyi tyempabä

—Sí, nuevamente se elige en una asamblea

Ejemplos con oraciones

Ijk'äl mi yujtyel chobal cha'añ p'is, yom mi lakmajlel tyi lakpejtyelel
Mañana se limpiarán los límites del terreno, debemos de ir todos

Mi ip'istyäl ilum jo'tyikil lakpi'älob
Se les medirán sus terrenos a cinco compañeros

Konla pi'älob añäch tyi laktyojlel
Vamos, compañeros, es nuestro deber

Mi ksubeñetyla cha'añ tyi yernes mi kmajlel tyi k'ajtyiya melol yotylel ñopjuñ
Les aviso que el día viernes voy a ir a gestionar la construcción de la escuela

CHe' tyi lominko mi ktyempañlakkä cha'añ mi ksub bajche' tsa' käle ili k'ajtyiya

El domingo nos reuniremos para informar sobre la gestión realizada

Kom mi atyilela tyi la'pejtyel

Quiero que todos ustedes vengan

Isujm comisariado, muk'äch ktyilelojoñ

Está bien, comisariado, vamos a venir

Preguntas y respuestas para localizar a las autoridades comunitarias

¿Majchki comisariado ilayi?

¿Quién es el comisariado de la comunidad?

¿CHuki ik'aba'?

¿Cómo se llama?

¿Baki chumul?

¿Dónde vive?

Ixku consejo de vigilancia baki chumul

Y el consejo de vigilancia, ¿dónde vive?

¿CHuki ye'tyel acha'añ?

¿Para qué los quieres?

Antoño ik'abä' jiñi comisariado

El comisariado se llama Antonio

Ix chumul tyi xujk kaye

Vive en aquella esquina

Ixtyo chumul tyi ity'ejl ch'ujul-otyoty

Vive hasta por la iglesia

Preguntas para localizar al Juez Rural

¿Wäba añ wesi?

¿Está el Juez?

Tsa' majli tyi tyejklum

Se fue al pueblo

¿Bajche' oraj mi ijulel?

¿A qué hora vendrá?

Ik'ix mi ijulel tsa' yälä

Dijo que vendría tarde

Wocolix awälä

Gracias

Ma'añik chu'añ

De nada

Otros cargos comunitarios / Yambä xyaj-e'tyelob tyi lumal

Dentro de las comunidades indígenas es común que los habitantes participen y brinden un servicio de cargo. Existen los llamados Comités de Educación, Patronato de Agua Potable, Representantes de iglesia, entre otros programas de interés y beneficio social. Estas personas son elegidas mediante asamblea.

Observa el siguiente cuadro

Ik'aba' e'tyeläl Nombre de los cargos		Comités de Educación	Patronato de Agua Potable	Representantes de iglesias
Peserente	Presidente	Juntyikil	Juntyikil	Juntyikil
Yaj-e'tyel peserente	Vicepresidente	Juntyikil		
Xk'el tyak'iñ	Tesorero	Juntyikil	Juntyikil	Juntyikil
Xts'ijb	Secretario	Juntyikil	Juntyikil	Juntyikil
Xpayob	Vocales	Jo'tyikil	Jo'tyikil	Jo'tyikil

Las funciones de estas autoridades es coordinar las actividades que se realizan en la comunidad, por ejemplo, los de Agua Potable, no son ellos quienes hacen el trabajo, participan todos los habitantes, se van turnando para prestar sus servicios. En este caso sirven de enlace con los Ayuntamientos, con el fin de recibir los apoyos del servicio mencionado.

Conversación del Comité de Agua Potable

X-e'tyelob cha'añ ja'

—Jatyety, TYeku, käyäletyo tyi
Mi apoj lok'el tyi e'tyel ijk'al

Patronato de agua potable

—Tú, Diego tienes servicio pendiente,
sales a trabajar mañana

—¿CHuki mi kmel?

—Mi majlel apok ityempäjiblel ja’

—¿Jaytyikiloñojoñ?

—Añetyla uxtyikil mi la’majlel

—Lajal, ma’añik wokol muk’äch
kmajlel

—¿Qué hago?

—Vas a lavar el tanque de agua

—¿Cuántos seremos?

—Van a ir tres

—Está bien, no hay problema,
voy a ir

ACTIVIDADES

- Investiga y comenta con tus compañeros cómo están estructurados los cargos de otras comunidades.
- Simula ser el Agente Rural y resuelve un problema de robo de animales o problema de matrimonio.
- Investiga cómo se sancionan los delitos que se presentan en la comunidad donde vives.

TSolty'añ yik'oty tyäk'älbä ty'añ / Vocabulario y frases

<p>A Ak'ä tyi ajol Albil Amul Añ ik'äjñibal Añ k'uxbiya Añ mulil Añ tyik'ojel Añix awotyoty Año'bä ye'tyel tyi laklumal Awujilix chuki mi amel Awujilix e'tyel</p>	<p>Guárdalo en tu memoria (en tu cabeza) Está dicho, anunciado Tu delito Tiene importancia, valor Hay amor Hay delito Hay consejo, hay normas Ya tienes casa Autoridades de la comunidad Ya eres responsable Ya sabes trabajar</p>
<p>B ¿Bajche' ora mi ijulel? ¿Bajche' tsa' amele? ¿Bajche' tsa' atyaja? ¿Baki añ? ¿Baki añ yotyoty wes? ¿Baki chumul? ¿Baki tsa' ujtyi? ¿Bele ñopo lakmelbal?</p>	<p>¿A qué hora vendrá? ¿Cómo lo hiciste? ¿Cómo lo encontraste, lo hallaste? ¿Dónde está? ¿Dónde queda la casa del Juez? ¿Dónde vive? ¿Dónde sucedió, aconteció? ¿Sigue practicando nuestra cultura?</p>
<p>CH CHa' tyojo CHe' mi imejlel che'i CHe'ächi, chä'ächi CHe' mi ixijk'el k'ajk che'i CHe' tsa' ujtyi bajche' jiñi wes CHo'oñ ¿CHuki ik'aba comisariado? CHuki ye'tyel acha'añ</p>	<p>Págalo otra vez Se hace de esta forma Así es Así se hace el fuego Así sucedió, señor Juez Dije, así lo dije ¿Cómo se llama el comisariado? Para qué lo quieres</p>

CHukoch tsa' amele CHumtyañ awotyoty	Por qué lo hiciste Habita tu casa
CH' CH'ijiyemoñ CH'il-kajpe' CH'ujbiñ jkoltyaya	Tristeza, preocupación Tostar café Acepta mi ayuda
J Jak'ä atyik'ol Jalaj mi ityilel Jayp'ej mi ityoj imul Jaytyikilob Jisa'beñ ik'äjñibal Jol tyak'iñ Joñtyolil	Obedece los consejos Cuándo vendrá Cuánto paga de multa Cuántos son (personas) Cancela, inhabilita su uso El interés del dinero Maldad
K Kajibaltyo Käñä e'tyel Käñtyañ-abä kolibal Käñtyesa Kepeltyo Kmuläch Kom kubiñ aty'añ Kom mi añoj juñ Komol e'tyel Komol ty'añ Komol tyak'iñ Kuku kolibal	Todavía es el inicio Aprende a trabajar Cuídese señor Consejo, enseñanza Está pendiente, está en proceso Es mi culpa, es mi delito Quiero escuchar tu consejo Quiero que estudies Trabajo colectivo Acuerdo en colectivo, diálogo Cooperación en dinero Que le vaya bien señor
K' K'ajal ach'añ K'ajtyibeñ K'ele tyi ñuk añojtye'el	Tenlo presente, acuérdate Pregúntale Respeta a tus ancestros

K'otyí yoräjlel	Llegó el tiempo, fecha, momento
L	
Lekoj	Está mal
Lekoj tsa' ujtyi	Concluyó mal, sucedió fuera de lo normal
Letyoj	Pleito
Loty	Falsedad, mentira
Lotyiñ	Engáñalo
Lotyo tyi apusik'al	Guárdalo en tu corazón
M	
Ma'añik mulil	No hay delito
Mach acha'leñ loty	No mientas
Mach añoj joñtyolil	No aprendas a hacer maldades
Mach akãñ xujch'	No aprendas a robar
Mach awajleñ api'äl	No critiques a tu compañero
Mach yomik ts'ubety	No debes ser perezoso
Meloñel	Juicio (solución de problema)
Mi axik' k'ajk	Atizas el fuego
Mi ik'el iñäch'tyilel tyejklum	Vela por el orden del pueblo
Mi ik'el wokol cha'añ lum	Atiende asuntos agrarios
Mi ik'extyañtyel tyi ye'tyel	Cambio de función o actividad
Mi lakwa'chokoñ tyi ye'tyel	Lo nombramos para algún cargo
Mi iwa'chokoñtyel yambä x-e'tyel	Se nombra a otra autoridad
Mi yäk'eñoñla kuxtyäyel	Nos da la vida
Muk'äch kñop aty'añ	Creo en tu consejo
Mulil	Delito
Ñ	
Ña'tyañ	Piénsalo, reflexiónalo
Ñop	Aprender, conocer, creer
Ñup'uj	Ciérralo, enciérralo
Ñusabeñoñ kmul Felipe	Discúlpame Felipe

<p>TS TSa' atyo'o päk'ayoñ tyi mulil TSa' ktyaja kmul TSa' majli tyi tyejklum TSa' xujch'iñtyiyõ</p>	<p>Me culpaste en vano Cometí un delito Se fue al pueblo Me robaron</p>
<p>TY TYijikñabä chumtyäl TYik'ojel TYojo amul TYoj mulil TYoj mi amajlel TYuk'-pimel</p>	<p>Vivir con felicidad Prohibir, aconsejar Paga tu delito Pagar multa Te vas derecho, directamente Cortar verduras</p>
<p>W Wajleya ¿Wä'ba añ wesi? Wembä chumtyäl Weñ iña'tyibal Wes Wokolix awälä ña' Wokolix awälä tyaty</p>	<p>Crítica, burla ¿Se encuentra el Juez? Vivir bien Piensa / actúa bien Juez Gracias, madre Gracias, padre</p>
<p>X Xk'el tyak'iñ Xchukojelob, xkächojelob Xts'ijb Xujch' kajpe' Xujch' wakax</p>	<p>Tesorero Policías Secretario, escritor Robar café Robar ganado</p>
<p>Y Ya' mi lakuch'el Yajñib Yujtyibal</p>	<p>De ahí comemos Su lugar La conclusión, el final</p>

Unidad III

Ciclo agrícola

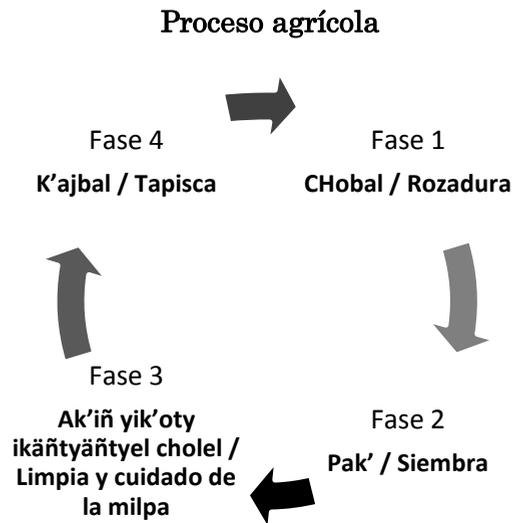
Objetivo: Conocer actividades asociadas al proceso agrícola, así como la relación hombre-naturaleza y la importancia del maíz en la vida y cultura de los ch'oles.

Lección 7

CHobal yik'oty pak'

Rozadura y siembra

El cultivo de maíz y frijol es una actividad fundamental en la vida de los ch'oles; estos productos son básicos para la alimentación de la población. Para conocer las actividades relacionadas con el proceso agrícola, se presentarán en esta lección las primeras dos fases: *CHobal* y *Pak'*, y en las siguientes lecciones las otras dos: *Ak'iñ yik'oty ikäñtyäñtyel cholel* y *K'ajbal*.



Fase 1 CHobal / Rozadura

La rozadura es una de las principales actividades que se realiza para el cultivo del maíz y el frijol. Consiste en limpiar y tumbar la vegetación. A veces el cultivo se realiza en partes montañosas y accidentados. De cualquier modo, el campesino agricultor busca obtener buena cosecha.

Matye'el muk'bä icholoñtyel / Vegetación para la rozadura

TYe'el	Montañosa
Xajlelol	Pedregoso
Wumulel	Achual
Witsol	Puro cerro
Joktyäl	Planada
CH'ok wumuleltyo	Renuevo(achual renuevo)

Muk'bä ityajtyäl tyi chobal / Durante la rozadura se encuentra:

TS'äba'ol ¹	Espinal
Xiñich'	Hormiga
Wujwus	Comején
Lukum	Víbora
Xux	Avispa

E'tyijbältyak cha'añ e'tyel / Herramientas para el trabajo

Básicamente son tres herramientas que se utilizan en la rozadura:

Jacha — Hacha, **Machity** — Machete y **Rima** — Lima.



Ili ke'tyijbtyak cha'añ e'tyel

Éstos son mis instrumentos de trabajo



¹Viene de la expresión *ts'äba'*, especie de espina.

El uso de las herramientas

Uso del hacha

Kjacha mi jk'añ tyi **sek'tye'**

Utilizo mi hacha **para cortar el árbol**

Kjacha mi jk'añ tyi **ts'ij-si'**

Utilizo mi hacha **para rajar la leña**

Kjacha mi jk'añ tyi **jawtye'**

Utilizo mi hacha **para rajar la madera**

Kjacha mi jk'añ tyi **tyuk'tye'**

Utilizo mi hacha **para cortar el árbol**

Kjacha mi jk'añ tyi **wojloya-tye'**

Utilizo mi hacha **para trocear el árbol**

Uso del machete

Kmachity mi jk'añ tyi **chobal**

Utilizo mi machete para **rozar**

Kmachity mi jk'añ tyi **tseptye'**

Utilizo mi machete para **cortar el árbol**

Kmachity mi jk'añ tyi **ak'iñ**

Utilizo mi machete para **chaporrear**

Kmachity mi jk'añ tyi **xojty'-si'**

Utilizo mi machete para **cortar la leña**

Kmachity mi jk'añ **kpajliñ tye'**

Utilizo mi machete para **pelar el árbol**

Uso de la lima

Ma'añik ik'äjñibal machity mi
ma'añik rima

El machete no sirve sin la lima

CHe' mi atyech chobal, ñaxañ mi
ajuk' amachity

Para empezar a chaporrear afila
tu machete primero

Juk'u ajacha cha'añ mi amejlel
awojloñ jiñ tye'

Afila tu hacha para que puedas
trocear ese árbol

Mi tya'tya'ix jiñi rima ma'añix
ik'äjñibal

Cuando la lima ya está oxidada
ya no se puede usar



Woli kjuk' kmachity
Estoy afilando mi machete



K'ele bajche' mi ijuk'el machity
Observa cómo se afila el machete

Woli kjuk' kmachity

Ma'añix yej kmachity

TYojp'emix yok kmachity

Ma'añik yok krima

TSukulix kjacha

TYa'tya'ix kmachity

Estoy afilando mi machete

Ya no tiene filo mi machete

Ya está quebrado el cabo de mi machete

No tiene cabo mi lima

Ya está vieja mi hacha

Está oxidado mi machete

El trabajo de la rozadura depende del tamaño que los árboles tengan. Si el terreno está montañoso, la rozadura inicia en los meses de febrero y marzo, y cuando es *acahual*, en el mes de abril.

CHobälel / Rozadura

Woliyoñtyo tyi chobal
Añtyo yom waxäkp'ej k'iñ mi
yujtyel
Mi yujtyel muk'ix kmisubeñ ityi'
Woli ktsep chutyobä tye'tyak
Ma'añik woli ksek' tye'tyak

Todavía estoy rozando
Todavía hacen falta 8 días para
terminar
Al terminar, hago la guardarraya
Estoy cortando árboles pequeños
No estoy tumbando árboles

Después de la rozadura, se espera uno o dos meses para la quema. Una vez que esté bien seco y antes de que se aproxime la lluvia. Mientras, se aprovecha para cortar leña o madera para corral; los palos de corchos y warumo sirven para sustituir algunas tablas de la casa.

Los días para referirse al trabajo

CHä'bij tsajñi ikotyaññ ktaty
Antier fue a ayudarme mi papá

TSa'ix kmisubeñ ityi' **sajmäl**
Hoy hice la guardarraya

Ik'ix tsa' jkäyä e'tyel **chä'biji**
Antier dejé de trabajar hasta el
atardecer

Ijk'älix mi kyajkañ kpak'
Mañana mismo seleccionaré mi
semilla

TSa' ktyeche kchobal **ak'bi**
Ayer inicié mi rozadura

Ijk'äl mi kixmañ kpak'
Mañana desgranaré mi semilla

TSa' ksek'e cha'tyejk kolem tye'
ak'bi
Ayer tumbé dos árboles grandes

Cha'bi mi kchajpañ jalaj mi kpul
Pasado mañana planearé
cuándo lo quemó

TSa'ix ujtyi kchobal **wäle**
Hoy terminé de rozar

Mi ksäklañ kwiñik **cha'bi**
Pasado mañana buscaré a las
personas que me ayudarán

Fase 2 Pak' / Siembra

La siembra es la segunda fase del proceso agrícola. Antes de sembrar, algunas comunidades ch'oles realizan una ceremonia el día de la Santa Cruz, ese día ofrendan comida, acompañada de velas e incienso; se presentan las semillas de maíz, calabaza y frijol para pedir bendiciones.

En algunas comunidades existen los Concejos de Ancianos, con el propósito de obtener una buena cosecha. Estas autoridades convocan a la realización del ritual.

Palabras del anciano

Tatuchombäla yomix mi
laktyempañ lakbä, woli iläk'tyäyel
ik'iñilel ch'ujulbä krus

Muk'tyo lakmel ik'iñilel lakpak'
Yom mi lakch'äme tyilel lakpak'
Yom mi lakch'äme tyilel lakñichim
Yik'oty yom tyemel wä'añoñla
che' tyi ik'iñilel

Nosotros los ancianos ya debemos
reunirnos, porque se acerca el día de
la Santa Cruz

Debemos realizar la Fiesta de Siembra
Debemos traer las semillas

Debemos traer velas

Además, debemos estar todos ese día



CH'ujulty'añ
Rezo

Uno de los centros ceremoniales más visitados para hacer peticiones de lluvia y buena cosecha es *La cueva de Joloniel*, localizada en el municipio de Tumbalá.

Ejemplo de rezo para hacer peticiones

CHA'añ vejtyal ch'ujulbä rus.
tsa' tyili kpejklañety tyi ak'aba'
ktyaty Jesucristo, kch'ujutyaty
irusil ktyaty, irusil kyum
woli kjula'tyañety
ila tyi ch'ujubä awotyoty
woli kch'ämyilelojoñ amajtyañ
cha'ts'ijty uxts'ijty ñichim;
woli jk'ajtyibeñetylojoñ iñusañtyel
tyi wokol ty'añ, kojach iliyi
woli ktyilelojoñ kmel
ma'añik tsa' tyili kxujch'iñetylojoñ.
Woli ktyilelojoñ käk'eñety amajtyañ
mi kpäsbeñetylojoñ ili k'ajk
cha'añ mi ach'añ tyi ñuk
ili kty'añlojoñ
ch'ujulbä majtyañäl, ch'ujulbä säklel
kch'ujutyaty;
che' k'amoñlojoñ
ñächty'añ tyi ñuk kty'añlojoñ
che' mi jk'ajtyibeñetylojoñ, mi
jk'ajtyisañetylojoñ
Ya' tyi yotylel ch'ujutyesyaya
mi ksublojoñ ak'aba'
Ma'añik mi kcha'leñlojoñ loty tyi ak'aba'
kyum Jesucristo, kch'ujutyaty...

Meneses López, 1997: 82-83

Por la señal de la Santa Cruz,
venimos a pedirte a tu nombre,
Señor Jesús, Dios Padre
Cruz de mi Señor;
aquí estamos, visitando
tu santísima cueva.
Te traemos como ofrendas
dos o tres velas;
te venimos a pedir perdón,
te venimos a rogar,
no venimos a hacer otra cosa,
no venimos a robarte.
Te presentamos estas limosnas,
te presentamos esta luz
para que tomes en cuenta
nuestras peticiones,
Santo regalo, Santa luz,
Dios Padre:
cuando estemos enfermos,
escucha nuestros ruegos,
pues rezamos y te recordamos.

Allá en el templo
hablamos de tu nombre,
no mentimos con tu nombre,
Señor Jesucristo, Señor Padre...

Meneses López, 1997: 206-207

Yajka pak' / Selección de la semilla

Antes de sembrar, se realizan los preparativos: se escogen las mazorcas más grandes, las que estén sanas y no tengan gorgojo. Se puede escoger maíz amarillo o blanco, dependiendo del gusto de la persona.

Diálogo entre esposo y esposa

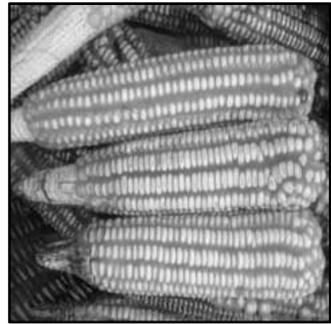
<p>El esposo dice:</p> <p>Pi'äl, yajkañix lakpak' ixmañix</p> <p>Weñ tsajiñ-meku</p> <p>Ameku awixmäbeñ iyok'beñal</p> <p>Ameku ik'ux tsuk, muty</p> <p>Ma'añik mi alaj ixmäbeñ iyutybal</p> <p>Lotybeñ meku ibäklel</p> <p>La esposa responde:</p> <p>Yomäch,</p> <p>muk'ix kajel kyajkañ,</p> <p>muk'ix kajel kixmañ</p> <p>Muk'tyo kweñ tsajiñ</p> <p>Mach ak'oj-oltyañ</p>	<p>Mujer, selecciona ya la semilla, desgránala ya</p> <p>Te fijas muy bien</p> <p>No vayas a desgranar las semillas podridas</p> <p>No lo vaya a comer el ratón o el pollo</p> <p>No desgranes las últimas semillas</p> <p>Guarda los olotes</p> <p>Está bien,</p> <p>ya lo voy a seleccionar,</p> <p>ya lo voy a desgranar</p> <p>Me fijaré bien</p> <p>No te preocupes</p>
--	--



Säsäk ixim
Maíz **blanco**



CHäkchab ixim
Maíz **morado**



Xk'añal ixim
Maíz **amarillo**

El día de la siembra

Existe apoyo mutuo y colectivo. La siembra se realiza normalmente entre 2 ó 3 personas. Tiene que terminar el mismo día para que germinen igual las semillas. Muchas veces queda un pequeño tramo, pero al siguiente día, el dueño lo concluye inmediatamente.

Juan invita a Pedro a sembrar. Observa el diálogo:

Juan	Awokolik, koltyañon tyi kpak'	Por favor, ayúdame a sembrar
Pedro	¿Jalaj mi akajel tyi pak'?	¿Cuándo vas a sembrar?
Juan	CHa'bi	Pasado mañana
Pedro	¿Jaytyikiloñla?	¿Cuántos seremos?
Juan	Uxtyikiloñla	Seremos tres
Pedro	¿Jap'ej k'iñ mi lakcha'leñ pak'?	¿Cuántos días nos llevaría?
Juan	CHap'ejach k'iñ	Sólo dos días
Pedro	Uts'aty, mi lakmajlel	Está bien, iremos
	Muk'meku ach'am majlel xäbäl yik'oty ty'os ich	Pero ahí llevas pozol de cacao y chile asado
Juan	TSa'ix awälä, muk'äch imajlel	Ya lo dijiste, se llevará

Pasando una semana, nuevamente la persona va a la milpa para ver cómo están brotando las semillas: si ya germinaron o falta para que germinen, o si aún no han germinado.

¿Bajche' yälal apak'?

Wolix **tyi bots**

Woläch **ikolel**

Ojlil ma'añik tsa' **bots-a**

Woli ijep'utyesañ **axñal**

Woli **ityikiñ** cha'añ ma'añ ja'al

TSa' **iboko** tye'lemuty

TSa' **ijok'o** tsuk

¿Cómo está tu cultivo?

Ya está **germinando**

Sí, está **creciendo**

Algunos no **germinaron**

Está afectando la **sombra**

Se está **secando** por falta de lluvia

Lo **arrancó** el pájaro

Lo **escarbó** el ratón

TSutspak' o tsutsbejñ (resiembra)

Esta actividad se realiza cuando algunas de las semillas no brotaron ni germinaron, se vuelve a sembrar con la misma cantidad de granos. Tiene que ser después de una semana de la siembra para que crezcan juntas las matas de la milpa.

Algunas cosas se dejan de practicar o ya no se aprenden. Es importante transmitir el conocimiento: cómo se siembra y cuántas semillas se depositan.

Ktyaty ¿bajche' mi ipäjk'el ixim?

Yom wäkwäkp'ej ixim mi awotsañ ya' tyi lum

Mach tyamik yom otsäñtyel tyi lum

Añ junxäjñel iñajtyel mi apäjk'e'

¿Cómo se debe sembrar el maíz, papá?

Debes depositar seis granos en la tierra

No debes sembrarlo tan profundo

Debes sembrar a un paso de distancia

¿Jayp'ej k'iñ mi ibots-añ jiñi ixim?

CHa'añ mi ibots-añ, añ junp'ej
semana

¿TYi uwba mi ipäjk'el jiñi ixim?

Ma'añik, ma'añik mi ik'äjñel uw,
kojach mi imejlel pak' che' tyi
mayo k'äläl tyi junio

Iliyi jiñäch ja'bil cholel,
añ yambä pak' molbä ik'aba'

¿A los cuántos días brota el maíz?

Tarda una semana para que
germine

¿Se toma en cuenta la luna para
sembrar?

No, no se toma en cuenta la luna,
se siembra a partir del mes de
mayo hasta junio

Ésta es la milpa anual,
hay otra siembra que se llama
tornamilpa

Ibäklel pak' mach yom chojkik

El olote de la semilla no debe tirarse

Yom lojtyik tyi mal lum

Se debe enterrar en el suelo

Yom lojtyik tyi ye'bal tye'

Se debe guardar debajo del árbol

¿Bajche' yälal mi ikolel che' oñ mi ipäjk'el jiñ xim?

¿Cómo crece el maíz cuando se siembran más de seis granos?

Ma'añik mi ich'ej-añ itye'el

No se desarrollan bien las matas

CHe' ya' ts'iñts'iñtyäl itye'el mi ikolel, yik'oty mach p'ätyälik

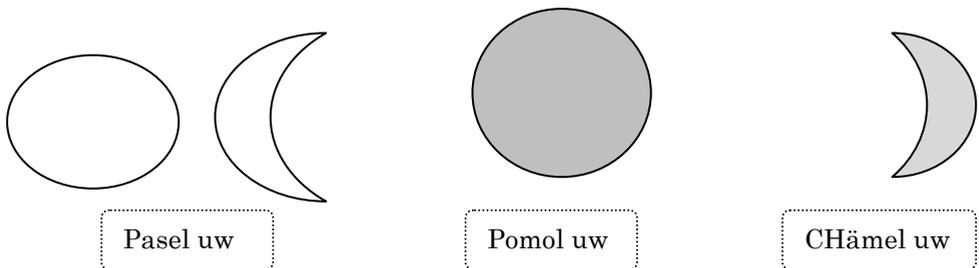
La caña es muy delgada y frágil

CHe' tsa'ix koli ikuch mach kolemik yik'oty mach k'ok'ik

Las mazorcas crecen pequeñas y mal desarrolladas

Producción agrícola y su relación con el ciclo lunar

Se ha visto que para el cultivo del maíz no se toma en cuenta el ciclo lunar, pero en la vida cotidiana de los ch'oles la luna incide de manera importante en la producción de otros cultivos, tales como los frutales y otros comestibles cultivables en la región.



¿CHuki yom mi ipäjk'el che' pasel uw?

¿Qué se debe sembrar cuando la luna está tierna?

Yom apäk' ja'as

Yom apäk' ch'ujm

Yom apäk' koya'

Yom apäk' ich

Yom apäk' bu'ul

Debes de sembrar plátano

Debes de sembrar calabaza

Debes de sembrar tomate

Debes de sembrar chile

Debes de sembrar frijol

Pejtyel päk'äbäl chañbä mi yäk' iwuty

Todos los frutales que dan frutos en lo alto

TY'uñultyakbä mi yäk' iwuty

Los frutos grandes

CHe' jiñi, ja'asi che'tyo papaltyä mi iyäk' iwuty

Los racimos de plátano son muy grandes

Ixku che' pomol uw, yom apäk' / Y cuándo es luna llena debes sembrar:

Pajch'	Piña
Ts'ijm	Yuca
Yamej	Ñame
Ajkum	Camote

¿CHuki yom päjk'el che' ichämel uw? / ¿Qué se debe sembrar cuando la luna está en la etapa menguante?

Ma'añik chuki mi iweñ päjk'el / Casi nada se puede sembrar

Ma'añik mi iweñ ak' iwuty chuki mi ipäjk'el / Lo que se siembra no da fruto

TYo'e'tyel jachix / Es trabajo en vano

Pe mi imejlel e'tyel bajche' iliyityak

Pero se pueden hacer las siguientes actividades:

Tsejpel ty'e'l otyoty	Cortar madera para la casa
Jak buts kajpe'	Desgajar los retoños de las matas de café
Kejkeya k'äb ty'e'l alaxax	Podar las ramas de la mata de naranja

¿CHuki yambä mi imejlel?

¿Qué más se puede hacer?

Mi mejlel tyi lok'beñtyel bäk' yaty tyaty-chityam	Se puede castrar al puerco
Mi mejlel tyi lok'beñtyel bäk' yaty tyaty-wakax	Se puede castrar al toro
Mi mejlel tyi lok'beñtyel bäk' yaty tyaty-tyäñäme'	Se puede castrar al borrego

¿CHukoch che' tyi uw mi ipäjk'el päk'äbäl? / ¿Por qué se guían por la luna para sembrar?

Ko jiñi ixojob uw, añäch ik'äjñibal tyi lakpäk'äb, lakälak', yik'otyöñla ja'el / Porque la luz de la luna es importante para las plantas, los animales y el hombre.

<p>CHe' pomol uw: Mi ilaj letsel ya'lel lum Jiñ cha'añ ka'bäl yetsel tye', ich'ich'el aläk'äl</p> <p>Ixku che' chämeñ uw: Mi iju'bel yetsel tye'tyak Ma'añik ka'bäl ich'ich'el aläk'äl Lajal bajche' ixojob k'iñ ja'el</p>	<p>Cuando es luna llena: El agua de la tierra sube (a las plantas). Por eso las plantas y los animales tienen mucha savia y sangre</p> <p>Y cuando la luna está en la etapa menguante: Baja la savia de las plantas. No tienen mucha sangre los animales. Es igual que los rayos del sol.</p>
--	---

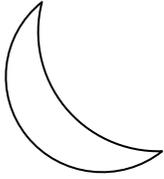
Posición de la luna

En la etapa creciente, cuando la luna nace en posición inclinada, significa que a los dos o tres días va a llover, y cuando nace o se aprecia todo firme y derecho no habrá lluvia.²

Dentro de la cosmovisión ch'ol, la posición de la luna es un indicador de suma importancia para la siembra. Por ejemplo, en el mes de mayo cuando se fijan las personas en la posición de la luna, inicia la temporada de siembra.

² CONECULTA, 2009, dvd.

Pasel uw



TYal ja'al

La posición de la luna indica que habrá lluvia en dos o tres días



Mach tyal ja'al

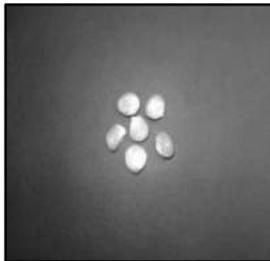
La posición de la luna indica que no habrá lluvia

Reproducción de las plantas

Por su naturaleza, las plantas, tanto comestibles como no comestibles, se reproducen de diferentes formas mediante semillas, retoños, tubérculos e hijuelos.



Yalja'as



Wuty-ixim



Yäk'il-ajkum

Observa los siguientes ejemplos:

Bäk' / Semilla

TYi **ibäk'** mi ip'ojlel ixim
TYi **ibäk'** mi ip'ojlel bu'ul
TYi **ibäk'** mi ip'ojlel ich

De la **semilla** se reproduce el maíz
De la **semilla** se reproduce el frijol
De la **semilla** se reproduce el chile

TYi **ibäk'** mi ip'ojlel ch'ujm
TYi **ibäk'** mi ip'ojlel kajpe'

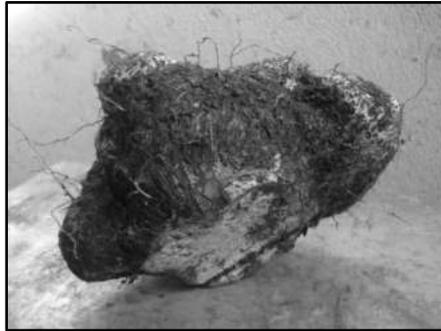
De la **semilla** se reproduce la calabaza
De la **semilla** se reproduce el café

Yal / Hijuero, retoño

TYi **iyal** mi ip'ojlel pajch'
TYi **iyal** mi ip'ojlel ja'as
TYi **iyal** mi ip'ojlel makey
TYi **iyal** mi ip'ojlel yamej

Del **hijuero** se reproduce la piña
Del **hijuero** se reproduce el plátano
Del **hijuero** se reproduce el maguey
Del **hijuero** se reproduce el ñame

Yamej / ñame



TYe' / El gajo

TYi **itye'el** mi ip'ojlel ts'ijm
TYi **itye'el** mi ip'ojlel x-ek'
TYi **itye'el** mi ip'ojlel sik'äb

Del **gajo** se reproduce la yuca
Del **gajo** se reproduce la chaya
Del **gajo** se reproduce la caña

Yäk'il / Guía

TYi **yäk'il** mi ip'ojlel ajkum
TYi **yäk'il** mi ip'ojlel jam
TYi **yäk'il** mi ip'ojlel xñijiñ

De la **guía** se reproduce el camote
De la **guía** se reproduce el pasto
De la **guía** se reproduce la pitaya

Tipos de suelos y relieves

El cultivo del maíz se adapta en diferentes tipos de suelos, como planadas, cerros y en montañas accidentadas.

El cultivo del maíz, según los tipos de suelos

TYi wits / En el cerro

Ya' tyi wits uts'aty mi ikolel
xchäkchabä ixim

Ya' tyi wits weñ mi ikolel
xk'añal

Ya' tyi wits orajach mi ityaj k'iñ
cholel

Ya' tyi wits mi iweñ ñumel ik'

En el cerro se da muy bien el maíz
colorado

En el cerro se da muy bien el maíz
amarillo

En el cerro la luz del sol llega
rápido

En el cerro pasa mucho viento

TYi joktyäl / En la planada

Ya' tyi joktyäl uts'aty mi ikolel
säkwaj

Ya' tyi joktyäl weñ mi ikolel
ch'ujm

Ya' tyi joktyäl weñ mi ikolel
päk'äbäl

Ya' tyi joktyäl uts'aty mi ikolel
ajkum

Ya' tyi joktyäl uts'aty mi ikolel
ts'ijm

En la planada se da muy bien el
maíz blanco

En la planada se da muy bien la
calabaza

En la planada se da muy bien
cualquier cultivo

En la planada se da muy bien el
camote

En la planada se da muy bien la
yuca

Jiñi ixim mi ikolel tyi...
El maíz crece en...

ji'lumil
i'ik'lumil
chächäklumil
säsäklumil

tierra arenosa
tierra negra
tierra colorada
tierra blanca

ACTIVIDADES

- Construye un listado de frases y oraciones relacionado con las diferentes actividades que se realizan durante la siembra del maíz.
- Investiga en la comunidad cuáles son los productos que requieren del ciclo lunar para su reproducción.
- Realiza entrevistas con ancianos de tu comunidad para ampliar el conocimiento sobre el uso del ciclo lunar en los cultivos y compartan dicha información por equipo.
- Simulen los preparativos que se realizan para la siembra del maíz.

Lección 8

Fase 3 Ak'iñ yik'oty ikäñtyäñtyel cholel / Limpia y cuidado de la milpa

Ak'iñ

En la actualidad, la mayoría de las personas utilizan herbicidas para erradicar la maleza de la milpa y otros sembradíos, sin reflexionar en los daños que éste ocasiona a la tierra, al cultivo y a la salud humana. Pocos utilizan el machete como herramienta para limpiar la maleza de la milpa. Es importante reflexionar sobre el tema, ya que el uso de los químicos acaba con los nutrientes de la tierra.



**Pimix kchol, wolix ktyech
käk'ñañ**

Ya tiene maleza mi milpa,
estoy empezando a limpiar

Cuidado de la milpa

A partir de que se deposita la semilla en el suelo, hasta llegar a la etapa de crecimiento, el grano está propenso a ser dañado por roedores, pájaros y otros animales, así como por los fuertes vientos y el canicular: fenómeno de la naturaleza que afecta gravemente al cultivo. Debe precisarse que hay años en que no ocurre dicho fenómeno. Es aquí donde inician las otras actividades, básicamente sobre el cuidado de los cultivos.

¿Bajche' mi ikäñtyañtyel cholel? / ¿Cómo se cuida la milpa?

Ak'iñ, poryal / Limpiar, chaporrear

Bokoñel / Arrancar la maleza

Mi imejlel xutyax cha'añ mi ibäk'ñayel tye'lemuty

Se hacen espantapájaros para ahuyentar a los pájaros

Mi ikäjchel pisil tyi yojlil cholel

Se amarra una tela en medio de la milpa

CHe' bajche' iliyi ma'añix mi iweñ bojkel ixim tyi tye'lemutytyak

Así las milpas no son arrancadas por las aves

Mi imejlel yak cha'añ tsuk, che' woli ijok' tsuk jiñi ixim

Se construyen trampas para las ratas, cuando el maíz es escarbado por éstas.

El maíz tiene otros enemigos. Cuando ya crecieron las matas puede aparecer la tuza.

Jiñi xbaj mi iweñ sety' ixim

La tuza destroza la milpa

Mi imejlel yak cha'añ mi ichujkel

Se hace una trampa para atraparla

Las personas hablan de sus siembras

¿Bajche' yilal tsa' koli acholel?

¿Cómo creció tu milpa?

TSa' ityaja ichäñil

Le cayó plaga

TSa' ijisa motso'

Se la acabó el gusano

Wolix ipim-añ

Ya se está llenando de maleza

TSa' ityaja uch

Le afectó el canicular

Ma'añik ty'uñul tsa' lok'i ikuch

No dio mazorcas grandes

TSa' iyãñsa ik'

La tiró el viento

Ixku abu'ulel ¿bajche' yilal?

Y tu frijolar, ¿cómo está?

Kbu'lel ja'eli tsa' jolmä	También mi frijolar se pudrió
TSa' k'añ-a	Se tornó amarillento
TSa' päk'ma cha'añ ja'al	Se pudrió por la lluvia
Yambä kbu'ulel pakal tsa' yäk'ä iwuty	Mi otro frijolar dio bastante fruto
Weñ tsa' k'añ-a	Maduró bien
Weñ tsa' tyiki	Se secó bien

Previo a la cosecha del maíz

Para referirse al estado de la milpa, cuando ya está jiloteando y ya hay elote, se puede utilizar el sufijo **ix** para indicar varias palabras que aluden al maíz.

CHäk'ñi'ix cholel	Ya está a punto de florear la milpa
CH'olñi'ix cholel	Ya está a punto de florear la milpa
Jajchix kcholel	Ya está jiloteando mi milpa
Wajtyañix kcholel	Ya tiene elote mi milpa
TSätsix kajel	Ya está macizando
K'añix kajel	Ya está madurando
TYikiñix	Ya está seca
Joch'ix	Ya tiene gorgojo
Botsix	Ya está podrida



Xbu'uljol ixim / ipäk' ixim
Huitlacoche

Entre los riesgos que tiene la milpa están: los fuertes vientos, la presencia de animales silvestres y las inundaciones. Cuando está jiloteando y ya tiene elote la milpa, sucede el fenómeno conocido como *canicular*. Es una masa de nube que viaja por las montañas, justo cuando las mazorcas se están macizando; quema las hojas de la milpa y la seca por completo; los granos ya no se desarrollan y las matas crecen muy pequeñas. Dicho fenómeno ocurre con los frijoles, los quema y seca sus hojas y ya no se desarrollan bien los frutos.

Aprovechamiento del elote

El elote se puede aprovechar para su consumo en diversas formas

**CHe' añix wajtyañ
mi imejlel...**

Del elote se puede
preparar...

Ul
Ch'äx bilbä wajtyañ
Luty
Chuyu'waj
Xixiwaj
Ch'äyäch', woch'

Atol
Elote hervido
Elote asado
Tamal de elote
Tortilla de elote macizo
Tostada



Iwajilel chuyu'waj
Masa para tamal de elote



Mel k'iñilel wajtyañ
Celebración de la Fiesta del Elote

Justamente en la temporada del elote, los católicos organizan la Fiesta del Elote, para agradecer a la sagrada tierra la buena cosecha obtenida del trabajo. Esta actividad es practicada por los ancianos dentro de la iglesia; acuden las personas de la comunidad y de otras comunidades.

Los ancianos se dirigen a los presentes en la celebración diciendo:

TSa'ix ujtyi kmelbeñla ik'iñilel wajtyañ

TSa'ix ujtyiyofñla tyi ch'ujulbä ty'añ

TS'ix ujtyi lajk'ajtyiñ iwuty lake'tyel

TSa'ix ujtyiyofñla jk'ajtyiñ uts'atybä chumtyäl

Ya terminamos de celebrar la Fiesta del Elote

Ya terminamos de rezar

Ya pedimos el fruto de nuestro trabajo

Ya terminamos de pedir para vivir en armonía

Iyumil wajtyañ tyi majtye'el

Los enemigos del elote en el monte

CHuch	Ardilla
Matye'chityam	Puerco de monte
Ejmech	Mapache
TYe'lal	Tepezcuintle
TYuyub	Loro
Kojtyom	Tejón
CH'ejk'o	Pájaro carpintero
TSuk	Ratón
Peya'	Pea



Yoralex wajtyañ
Ya es tiempo de elote

ACTIVIDADES

- Construye frases sobre las actividades de limpia que se realizan para el cuidado de la milpa.
- Realiza dibujos de los animales que destruyen y dañan las milpas y mazorcas.
- Investiga con los ancianos el fenómeno natural conocido como “*uch*”. Intercambien ideas y conocimiento al respecto, cómo lo conciben los ancianos, qué es y cómo ocurre.
- Investiga en la comunidad la importancia de celebrar la Fiesta del Elote.

Lección 9

Päk-ixim yik'oty k'ajbal

La doblada y la tapisca

Doblada de la milpa

Cuando las mazorcas están ya macizas y las hojas amarillas, se procede a la doblada, para evitar que se dañen por la lluvia o se las coman los animales. En dos meses, como máximo, se hace la tapisca, algunas personas construyen una troje para almacenar las mazorcas, luego se trasladan hasta el hogar.



K'ajwajtyañ muk'oñ
Estoy cortando elote

Durante la doblada, sólo se van dejando las mazorcas llamadas *ñojel* / grandes. Las mazorcas pequeñas / *bik'tyal* se van cortando, son las que se consumen en menor tiempo, y las que sirven de alimento para los animales de traspatio.

Durante el corte de elote los trabajadores sufren piquetes de insectos. Al concluir el trabajo dialogan y hablan de la actividad realizada.

TSa' ik'uxuyoñ xchäkchi chup

TSa' ik'uxuyoñ xyak'bajlum xux

TSa' ipichiyoyñ junkojty xkisäy

TSa' ik'uxuyoñ lajk'

Me picó el gusano colorado

Me picó la avispa colorada

Me orinó un chinche

Me picó la hormiga “diurna”

K'ux yej xiñich'	Duele el piquete de las hormigas
K'ux yej xk'oj	Duele el piquete del tábano
Lelemñayix baki tyi ipichiyon xkisäy	Me arde donde me orinó el chinche
K'ux yej xu'	Duele el piquete de la arriera

Fase 4 K'ajbal / Tapisca

La tapisca es la última fase del ciclo agrícola. Se cosecha ya el maíz y se guarda en la troje, ésta se construye dentro del acahual, donde se cosechó el maíz. La troje es una casa muy sencilla y rústica, con techo de palma, hoja de platanillo y paja, para las paredes de ésta se utilizan los palos de corcho y *warumo*; el maíz dura poco tiempo en la troje.

¿Baki mi la'majlel pi'älob? / ¿A dónde van compañeros?

Samiyoñlojoñ tyi k'ajbal	Iremos a tapiscar
Mi jkajelojoñ tyi kuch-ixim (exclusivo)	Vamos a cargar el maíz
Mi jkajelojoñ tyi bejlaya-ixim (exclusivo)	Vamos a acarrear el maíz
Samiyoñ tyi läts-ixim	Voy a hacinar el maíz
Mi kmajlel tyi k'ok ixim tyi yotylel	Voy a desgranar maíz en la troje
TSa' majliyob tyi cho' ixim	Fueron a deshojar el maíz
TSa'ix ujtyiyonla tyi k'ajbal (inclusivo)	Ya terminamos de tapiscar
TSa'ix ujtyi jk'aj kehol	Ya terminé de tapiscar mi milpa

Oraciones relacionadas con la tapisca de maíz

Mach ku'bi wi'ñal	No padeceré hambre
Mach yu'bi wiñal kalobilob	No padecerán hambre mis hijos
Mi kcha'mel kchol	Nuevamente haré mi milpa
Mi kpäk' säkwaj	Sembraré maíz blanco
Mi kpäk' xk'añal	Sembraré maíz amarillo
Mi kpäk' chäkchab	Sembraré maíz morado
Añ isujm bajche' yom k'añol jiñi lum	La tierra debe utilizarse racionalmente
Mach yomik mi ijilel wits	No deben destruirse los cerros
Mach yomik mi ijisãntyel matye'el	No deben destruirse los bosques
Yom mi ikãñ tyel lum·matye'el	Debe cuidarse la naturaleza

Mol cholel o Sijom cholel / Tornamilpa

La segunda siembra de maíz se realiza durante el fin de año. Se conoce como *Mol cholel* o *Sijom cholel* (tornamilpa), las características son:

Mach ñukik mi imejlel / Se hace en una extensión menor

TYi wumulel mi imejlel / Se hace en acahuales

Mach muk'ik ipulel / No se quema

Kojach iyum cholel mi icha'leñ pak', ma'añik mi isäklañ iwiñik, ko mach kolemik jiñ cholel / Sólo el dueño de la milpa realiza la siembra, no solicita ayuda de otros trabajadores, porque se siembra en pequeñas extensiones de tierra.

Isujm ili mol cholel cha'añ mi ilojtyel pak' cha'añ tyi ja'bilbä cholel / Se siembra la tornamilpa para obtener semilla de la siembra del año.

CHA'añjach ik'uxo' wajtyañ mi imelob / Se hace sólo para comer elote.

Li sijom cholel mi ipäjk'el che' tyi noviembre yik'oty tyi diciembre / La tornamilpa se siembra de noviembre a diciembre.

Ma'añix mi imelbeñob ik'iñil / No se celebra la Fiesta del Elote.

Pe lajal mi ikäntyäntyel che' bajche' ja'bilbä cholel / Se le brinda el mismo cuidado que la siembra del año.

ACTIVIDADES

- Investiga qué variedades de maíz y frijol se siembran en los distintos tipos de suelo, cómo se hace el conteo de maíz por pieza y cómo se cuentan las capas hacinadas.
- Realicen exposiciones por equipos, estableciendo la diferencia entre *ja'bil cholel* y *mol cholel*.
- Construyan frases sobre las actividades de la doblada y tapisca del maíz.
- Investiguen sobre los colores de maíz y el significado que tienen para los ch'oles.

TSolty'añ yik'oty tyäk'älbä ty'añ / Vocabulario y frases

<p>A Ak'bi tsa' ktyuk'u xch'ajuk' Ak'iñ cholel Ak'iñ kajpe'lel Ak'ñäbilix kchol Ak'bix ujtyiyon' Al jkuch</p>	<p>Ayer corté hierbamora Limpia la milpa Limpia el cafetal Ya está deshierbada mi milpa Ayer terminé Está pesada mi carga</p>
<p>B Bäkäl Bejla-ixim, si' Bijlel cholel Bik'tyal ixim Bots ixim Bu'ulel Bujlux, tyujlux</p>	<p>Olote Acarrear maíz, leña Camino de la milpa Mazorcas pequeñas Maíz podrido Frijolar Maíz de pocos granos</p>
<p>CH CHa'bij CHä'biji tsajñiyon' CHäk' ñi'ix CHämel uw CHo'ixim CHobälel</p>	<p>Pasado mañana Antier fui A punto de florear Luna menguante Deshojar la mazorca Rozadura</p>
<p>I Ijk'äl mi ktyech chobal Ijk'al lum Ixmäbilix Ixmäñix</p>	<p>Mañana empezaré a rozar Tierra negra Ya está desgranado Desgránalo ya</p>
<p>J Ja'bil cholel Jajchtyoj</p>	<p>Milpa del año Todavía es jilote</p>

Jak buts kajpe'	Desgajar hijuelos del café
Jañ	Flor de la milpa
Jañ-añ cholel	Florecer de la milpa
Jili kixim	Se agotó mi maíz
Joch'ix kixim	Mi maíz tiene gorgojo
Jol ixim	Pelo de maíz
Joñ	Mazorca que no sirve
Junbajk' ixim	Cuatrocientas mazorcas
Junk'al wajtyañ	Veinte elotes
Junkujch ixim	Un bulto de maíz
K	
Koñla tyi chobal	Vamos a rozar
Koxtyälel ixim	Costal de maíz
Kuch-si'	Cargar leña
Kuch-ixim	Cargar maíz
K'	
K'ajbal	Tapiscar
K'añix kcholel	Ya está macizando mi milpa
K'ok' woli ikolel	Está creciendo sano
K'uxbil jiñ xbu'uljol	El huitlacoche es comestible
L	
Läts-ixim	Hacinar maíz
Läts-si'	Hacinar leña
Lamtyal	La mitad
Lok' bäk'yaty aläk'äl	Castrar a los animales
Loty wajtyañ	Recoger elotes (caídos)
Lujbel	Cansancio
Lujboñ	Estoy cansado
Luty, ch'ek'ajk	Elote asado
M	
Ma'añik ikuch kchol	No tiene mazorca mi milpa
Mach jasälik ixim	No es suficiente el maíz

Mel cholel	Hacer milpa
Mel yak	Hacer trampa
Mi ikajel ja'al	Va a llover
Mi jkajel tyi pak'	Voy a sembrar
Mol	Tornamilpa
Mukul bij	Vereda
Much'kiya ixim	Juntar maíz
Ñ	
Ñäk'ol	Junto, pegado cada planta
Ñajty añ kchol	Queda lejos mi milpa
Ñaxañtyoj	Fue primero
Ñaxañtyoj tsa' kpäk'ä	Lo sembré primero
Ñojbij	Camino principal
Ñukix kajel kchol	Ya está creciendo mi milpa
P	
Pasel uw	Luna creciente
Paselix uw	La luna está creciendo (etapa creciente)
Päk ixim	Doblada de las matas de maíz
Päk'ojib	Macana, palo para sembrar
Pimix kchol	Ya tiene maleza mi milpa
Pomol uw	Luna llena
Pomolix uw	La luna ya está en la fase llena
Pul chobalel	Quema de rozadura
S	
Sajl	Resto, migaja, pedazo
Sajmäl	Hoy
Sajmäl tsa' ktyeche pak'	Hoy inicié a sembrar
Si'bal	Recoger, juntar y cortar leña
Sik'bal ixim	Caña del maíz, rastrojo
Sujtyel	Regresar, retornar

<p>TS TSa' bots-a kixim tyi itye'el TSa' iboko ixim xwachiñ TSa' ijisa tyuñi ja'al TSa' ijok'o tsuk TSa' ityaja uch TSa' iyäsa ik' kchol TSa' kotsa' tyojkälel TSa' ochi tyi buty'ja' kchol TSajñiyon tyi chobal TSutspak'</p>	<p>Se pudrió mi maíz en la mata El zanate arrancó la milpa Lo acabó el granizal Lo escarbó el ratón Lo afectó el canicular El viento tumbó mi milpa Provoqué incendio Se inundó mi milpa Fui a rozar Resiembra</p>
<p>TY TY'uñulel ixim TYal ja'al TYi ixim käyälöñla TYikiñix kchobal TYikiñix kchol TYojkälel</p>	<p>Mazorcas grandes Vendrá la lluvia Del maíz dependemos Ya está seco mi rozadura Ya están seca mi milpa Incendio</p>
<p>U Uch Ujtyel iñumel ja'al Ujtyi kcholoñ</p>	<p>Canicular Acaba de llover Terminé de rozar</p>
<p>W Wäjñel yak Wajtyañix kchol Wäle samiyon tyi cholel Woli ijisañ motso' kchol Woli ijisañ x-ejmech kchol</p>	<p>Accionar una trampa Mi milpa ya tiene elote Hoy voy ir a la milpa El gusano está acabando mi milpa El mapache está acabando mi milpa</p>
<p>X Xbu'uljol, päk' ixim Xutyax</p>	<p>Huitlacoche Espantapájaros</p>

Y	
Yajlel cholel	Caída de las matas de maíz
Yal pajch'	Hijuelo de la mata de piña
Yixmäñtyel pak'	Desgranar maíz para la siembra
Yopol ixim	Hoja de la mata de maíz
Yorajlel chobal	Temporada de rozadura
Yorajlel pak'	Temporada de siembra
Yoralelix wajtyañ	Ya es temporada de elote
Yotylel ixim	Troje

Bibliografía

CELALI, 2009, *E'tyijib cha'añ kãñtyesa yik'oty ikäjñel yokety'añ, cd: päs melbal*, Paquete didáctico en ch'ol, CONECULTA, Gobierno del Estado de Chiapas.

Meneses López, Miguel, 1997, *K'uk'wits. Cerro de los quetzales. Una aproximación a la cultura ch'ol*, CONECULTA, Gobierno del Estado de Chiapas.

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ
CHãnk'ãjk ñopjuñ

Manual de la lengua ch'ol
Cuarto semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Rodrigo Ponce de León Hernández

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua ch'ol
Dr. Juan Jesús Vázquez Álvarez y Lic. Francisco Méndez Torres
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares